叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 为了他的祖国，(for His Country,) 000001

2. 为了他的祖国，(for His Country,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了他的祖国，(For His Country,)
第1/2页

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
FOR **HIS** **COUNTRY**
为了 他的 国家

为了他的国家

[ænd; ənd]
AND
和

和

['grænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊ]
GRANDMOTHER **AND** **THE** **CROW**
祖母 和 这 乌鸦

祖母与乌鸦

[wɜːrks] [ʌv; əv]
Works **of**
作品 的

作品

['mɑːrʃl] ['sɔːndəs]
Marshall **Saunders**
马歇尔 桑德斯

马歇尔·桑德斯

['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒoʊz] Paradise$1 . -
Beautiful **Joe's** **Paradise$1** **.** **50**
美丽的 乔的 Paradise$1 . -

美丽乔的天堂 1.50美元

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] Gravelys1 . -
The **Story** **of** **the** **Gravelys1** **.** **50**
这 故事 的 这 Gravelys1 . -

格雷夫利家族的故事1.50

- ['tildə] Jane1 . -
' **Tilda** **Jane1** **.** **50**
- 蒂尔达 Jane1 . -

'蒂尔达·简1.50

[roʊz] - Charlitte1 . -
Rose **à** **Charlitte1** **.** **50**
玫瑰 - Charlitte1 . -

Rose à Charlitte1.50

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] Saints1 . -
Deficient **Saints1** **.** **50**
不足 Saints1 . -

不足的圣徒1.50

[hɜːr; hər] Sailor1 . -
Her **Sailor1** **.** **25**
她 Sailor1 . -

她的水手1.25

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . -
For **His** **Country** **.** **50**
为了 他的 国家 . -

为了他的国家。50

['niːtə] : [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['setər] . -
Nita **:** **The** **Story** **of** **an** **Irish** **Setter** **.** **50**
妮塔 : 这 故事 的 一个 爱尔兰 塞特 . -

妮塔：一只爱尔兰塞特犬的故事。50

[el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L **.** **C** **.** **PAGE** **AND** **COMPANY**
L . C . 页 和 公司

LC PAGE AND COMPANY

[nuː] ['ɪŋglənd] ['bɪldɪŋ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
New **England** **Building** **,** **Boston** **,** **Mass** **.**
新的 英格兰 建筑 , 波士顿 , 大量的 .

新英格兰大厦，波士顿，马萨诸塞州

(['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] [kəm'pænjən])
(**Courtesy** **of** **The** **Youth's** **Companion** **)**
(礼貌 的 这 青年的 伴侣)

（图片由《青年伴侣》杂志提供）

" - [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] ? -
" **'** **MADEMOISELLE** **,** **YOU** **ARE** **AN** **AMERICAN** **?** **'**
" - 小姐 , 你 是 一个 美国人 ? -

“小姐，您是美国人吗？”

" ['kɑːpiraɪt] , -
" **Copyright** **,** **1900**
" 版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ] ['peri] ['meɪs(ə)n] & ['kʌmpəni]
By **Perry** **Mason** **&** **Company**
经过 佩里 石匠 & 公司

佩里·梅森公司

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1900**
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By **L** **.** **C** **.** **Page** **&** **Company**
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(**INCORPORATED** **)**
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[fɔːrθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
Fourth **Impression**
第四 印象

第四印象

[kə'loʊniəl] [pres]

Colonial	Press
殖民	按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ]

Electrotyped	and	Printed	by	C	.	H	.	Simonds	&	Co
电铸	和	打印	经过	C	.	H	.	西蒙兹	&	合作

由 CH Simonds & Co 电铸和印刷

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Boston	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] Country13

For	His	Country13
为了	他的	Country13

为了他的国家13

['grænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] Crow41

Grandmother	and	the	Crow41
祖母	和	这	Crow41

祖母和乌鸦41

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

" - [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] ? - " (['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːθs] [kəm'pænjən]

"	'	Mademoiselle	,	you	are	an	American	?	'	"	(	Courtesy	of	the	Youth's	Companion
"	-	小姐	,	你	是	一个	美国人	?	-	"	(	礼貌	的	这	青年的	伴侣

)

)

)

"小姐，您是美国人吗？"（图片由《青年伴侣》杂志提供）

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪks] " -

"	She	went	on	gathering	her	sticks	"	18
"	她	去	在	采集	她	棍子	"	-

她继续捡拾她的木棍。[18]

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] - " -

"	'	I	am	from	California	'	"	21
"	-	我	是	从	加利福尼亚州	-	"	-

"我来自加利福尼亚州"21

" - [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] ! - " -

"	'	You	,	too	,	love	your	country	!	'	"	27
"	-	你	,	也	,	爱	你的	国家	!	-	"	-

"你也爱你的国家！"27

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] - " -
" ' There is no hope ' " 32
" - 那里 是 不 希望 - " -

“”没有希望了“”32

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] " -
" He tried to sing with them " 36
" 他 尝试 到 唱歌 和 他们 " -

“他试着和他们一起唱歌”36

" [aɪ] [sɔː] ['sekənd]['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] " (['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] [kəm'pænjən])
" I saw second cousin George following him " (Courtesy of the Youth's Companion)
" 我 锯 第二 表哥 乔治 下列的 他 " (礼貌 的 这 青年的 伴侣)
-
45
-

“我看到我的远房表兄乔治跟在他身后”(图片由《青年伴侣》杂志提供）45

" [hiː; hi] [went] [ʌp] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] " (['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] [kəm'pænjən]) -
" He went up softly behind him " (Courtesy of the Youth's Companion) 50
" 他 去 向上 轻轻 在后面 他 " (礼貌 的 这 青年的 伴侣) -

“他悄悄地跟在他身后”(引自《青年伴侣》杂志）50

" ['roʊvər] [nuː] [ðɪs] [kraɪ] " (['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] [kəm'pænjən]) -
" Rover knew this cry " (Courtesy of the Youth's Companion) 51
" 路虎 知道 这 哭 " (礼貌 的 这 青年的 伴侣) -

“罗孚认得这种呼喊声”(图片由《青年伴侣》杂志提供）51

" - [aɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə][daɪ] , - [kraɪd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] " -
" ' I ain't fit to die , ' cried old George " 55
" - 我 不是 合身 到 死 , - 哭 老的 乔治 " -

“”我不配死，’老乔治喊道”55

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
FOR HIS COUNTRY
为了 他的 国家

为了他的国家

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
FOR HIS COUNTRY .
为了 他的 国家 .

为了他的国家。

" [maɪ] ['kʌntri] ! - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] ,
" My country ! ' tis of thee ,
" 我的 国家 ! - 的 的 你 ,

“我的祖国！我为你歌唱！”

[swiːt] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Sweet land of liberty ,
甜的 土地 的 自由 ,

自由的甜蜜土地，

[ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ] !
Of thee I sing !
的 你 我 唱歌 !

我为你歌唱！

" [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [piəd] ['kjʊriəsli] [ə'raʊnd] [maɪ]['kɔːrnər]

"	Here	the	singer's	voice	broke	down	,	and	I	peered	curiously	around	my	corner
"	这里	这	歌手的	嗓音	打破	向下	,	和	我	窥视	奇怪的是	大约	我的	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

"这时歌手的声音突然哽咽了，我好奇地从墙角探出头去。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] — [ə; eɪ] ['wɪri] - [feɪst] [læd]

He	was	pacing	to	and	fro	on	the	river	-	bank	—	a	weary	-	faced	lad
他	曾是	踱步	到	和	弗	在	这	河	-	银行	—	一个	厌倦	-	面对	小伙子

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

with	pale	cheeks	and	drooping	shoulders	.
和	苍白	脸颊	和	下垂	肩膀	.

他沿着河岸来回踱步——一个面容疲惫、脸色苍白、肩膀耷拉着的年轻人。

[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fæt] [frentʃ] ['fʊtmən] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [wʌn][hænd] ['luːsli]

Beyond	him	a	fat	French	footman	lay	asleep	on	the	grass	,	one	hand	loosely
超过	他	一个	胖的	法语	男仆	躺	睡着了	在	这	草	,	一	手	松散地

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

clutching	a	novel	.
紧握	一个	小说	.

在他身后，一个肥胖的法国男仆躺在草地上睡着了，一只手松松地抓着一本小说。

[æn; ən] ['eldərli] [goʊt] , ['greɪzɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][mæn] , [kept][ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]

An	elderly	goat	,	grazing	nearer	and	nearer	the	man	,	kept	a	wary	eye	on	the
一个	老年	山羊	,	放牧	更近	和	更近	这	男人	,	保留	一个	警惕	眼睛	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

一只老山羊一边吃草，一边越走越靠近那人，警惕地盯着那本书。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [liːf] [baɪ] [liːf] .

and	finally	seizing	it	,	devoured	it	leaf	by	leaf	.
和	最后	抓住	它	,	吞噬	它	叶子	经过	叶子	.

最后，他抓住了它，一片一片地把它吃掉了。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪri] - [feɪst] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][smaɪl] ,

At	this	the	weary	-	faced	boy	did	not	smile	,
在	这	这	厌倦	-	面对	男生	做过	不是	微笑	,

这时，面容疲惫的男孩没有笑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	then	I	knew	there	was	something	the	matter	with	him	.
和	然后	我	知道	那里	曾是	某物	这	事情	和	他	.

然后我就知道他肯定出事了。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [aɪ]

Partly	because	I	wished	to	console	him	,	partly	because	I	was	lonely	,	I
部分	因为	我	希望	到	安慰	他	,	部分	因为	我	曾是	孤独	,	我

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

continued	the
持续	这

一部分原因是我想安慰他，一部分原因是我感到孤独，所以我继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[sɔːŋ] [ɪn] [noʊts] ['ræðər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] :
song **in** **notes** **rather** **more** **cheerful** **than** **his** **own** **:**
歌曲 在 笔记 相当 更多的 快乐 比 他的 自己的 :

这首歌的曲调比他自己的要欢快得多:

" [lænd] [wer] [maɪ] ['fɑːðəz] [daɪd] ,
" **Land** **where** **my** **fathers** **died** **,**
" 土地 在哪里 我的 父亲们 死亡 ,

“我父辈长眠的土地,

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [praɪd] ,
Land **of** **the** **pilgrims** **'** **pride** **,**
土地 的 这 朝圣者 - 自豪 ,

朝圣者引以为傲的土地,

[frʌm; frəm] ['evri] ['maʊntnsaɪd]
From **every** **mountainside**
从 每一个 山坡

从每一座山坡

[let] ['friːdəm] [rɪŋ] !
Let **freedom** **ring** **!**
让 自由 戒指 !

让自由之声响彻云霄!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,
" **The** **boy** **stood** **stock** **-** **still** **,**
" 这 男生 站立 库存 - 仍然 ,

男孩呆立不动,

['oʊnli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
only **moving** **his** **head** **slightly** **after** **the** **manner** **of** **a** **bird** **listening** **to** **a**
仅有的 移动 他的 头 轻微地 后 这 方式 的 一个 鸟 聆听 到 一个
['plez(ə)nt] [streɪn] .
pleasant **strain** **.**
令人愉快的 拉紧 .

他只是像鸟儿聆听悦耳乐曲那样,微微转动着头部。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [kæp] [ɪn] [hænd] .
When **I** **finished** **he** **came** **toward** **me** **,** **cap** **in** **hand** **.**
什么时候 我 完成的 他 来了 朝向 我 , 帽 在 手 .

我讲完后,他走过来,手里拿着帽子。

" [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ə'merɪkən] ? "
" **Mademoiselle** **,** **you** **are** **an** **American** **?** **"**
" 小姐 , 你 是 一个 美国人 ? "

“小姐,您是美国人吗?”

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **No** **,** **my** **boy** **.**
" 不 , 我的 男生 .

“不,我的孩子。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] . "
I **am** **a** **Canadian** **.** **"**
我 是 一个 加拿大 . "

我是加拿大人。

" [ðæts] [nekst] [best] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .
" **That's** **next** **best** **,** **"** **he** **said** **,** **politely** **.**
" 那就是 下一个 最好的 , " 他 说 , 礼貌地 .

“这是次好的选择,”他礼貌地说。

" [its] ['betər] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['smaɪlɪŋ] .
" It's better , " I rejoined , smiling .
" 它是 更好的 , " 我 重新加入 , 微笑 .

“好多了，”我笑着回答。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] . "
" Nothing is better than being an American . "
" 没有什么 是 更好的 比 存在 一个 美国人 . "

“没有什么比做美国人更好了。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" You are patriotic , " I observed .
" 你 是 爱国 , " 我 观察到 .

“你很爱国，”我说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['indiəns] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['reblz; rɪ'bel] ,
" If your ancestors fought with Indians , and English and rebels ,
" 如果 你的 祖先 战斗 和 印度人 , 和 英语 和 叛军 ,

“如果你的祖先曾与印第安人、英国人和叛军作战，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] .
and if you expect to die for your country , you ought to be patriotic .
和 如果 你 预计 到 死 为了 你的 国家 , 你 应该 到 是 爱国 .

如果你预料到自己会为国捐躯，你就应该爱国。

" [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" I surveyed him curiously .
" 我 调查 他 奇怪的是 .

我好奇地打量着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
He was too grave and joyless for a boy in a normal condition .
他 曾是 也 严重 和 悄 为了 一个 男生 在 一个 普通的 状况 .

他神情过于严肃，毫无喜悦之情，不像一个正常男孩的样子。

" [ɪn] [juːθ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spiːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" In youth one does not usually speak of dying , " I said .
" 在 青年 一 做 不是 通常 说话 的 垂死 , " 我 说 .

“年轻人通常不会谈论死亡，”我说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
His face flushed .
他的 脸 酡 .

他脸涨红了。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hoʊmsɪk] !
" Ah , mademoiselle , I am homesick !
" 啊 , 小姐 , 我 是 想家 !

“啊，小姐，我想家了！”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .
I have not seen America for a year .
我 有 不是 已见 美国 为了 一个 年 .

我已经一年没去过美国了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "

Such	a	patriotic	boy	should	stay	at	home	.	"
这样的	一个	爱国	男生	应该	停留	在	家	.	"

如此爱国的孩子应该待在家里。

" [maɪ] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] . "

"	My	mother	wished	me	to	finish	my	education	abroad	.	"
"	我的	母亲	希望	我	到	结束	我的	教育	国外	.	"

“我母亲希望我能出国完成学业。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə]

"	A	woman	should	educate	her	children	in	the	country	in	which	they	are	to
"	一个	女士	应该	教育	她	孩子们	在	这	国家	在	哪个	他们	是	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

“一位女性应该让她的孩子在他们将来生活的国家接受教育。”

" [aɪ] [sed] , ['ɪrɪtəbli] .

"	I	said	,	irritably	.
"	我	说	,	易怒地	.

我烦躁地说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [moʊst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	I	guess	you're	most	old	enough	to	be	my	mother	,	aren't	you	?
"	我	猜测	你是	最多	老的	足够的	到	是	我的	母亲	,	不是	你	?

“我想你年纪应该足以当我的母亲了吧？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [aɪ] [smaɪld]

"	he	replied	,	gently	,	and	with	such	tenderness	of	rebuke	that	I	smiled
"	他	回复	,	轻轻地	,	和	和	这样的	压痛	的	训斥	那	我	微笑

[ˌɪrɪ'presəbli] .

irrepressibly	.
不可抑制地	.

“他温和地回答，责备的语气如此温柔，以至于我忍不住笑了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['delɪkətli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]

He	had	delicately	intimated	that	if	I	were	his	mother	I	would	not	care	to
他	有	轻柔地	暗示	那	如果	我	是	他的	母亲	我	会	不是	关心	到

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

have	him	discuss	me	with	a	stranger	.
有	他	讨论	我	和	一个	陌生人	.

他委婉地暗示说，如果我是他的母亲，我肯定不希望他跟陌生人谈论我。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɔːgɪdli] .

"	I've	got	to	learn	foreign	languages	,	"	he	said	,	doggedly	.
"	我已经	得到	到	学习	外国的	语言	,	"	他	说	,	顽强地	.

“我必须学习外语，”他坚定地说。

" [wiːv] [bɪn] [hɪr] [wʌn] [jɪr] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

"	We've	been	here	one	year	;	we	must	stay	one	more	and	then	go	to	Italy	,
"	我们已经	到过	这里	一	年	;	我们	必须	停留	一	更多的	和	然后	去	到	意大利	,

“我们在这里已经一年了；我们必须再待一年，然后去意大利。”

[ðen] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

then	to	Germany	.
然后	到	德国	.

然后前往德国。

[aɪm] ['θæŋkfl] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

I'm	thankful	the	English	haven't	a	different	language	.
我是	感恩	这	英语	还没有	一个	不同的	语言	.

我很庆幸英国人没有另一种语言。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "
If they had , I'd have to go learn it . "
如果 他们 有 , ID 有 到 去 学习 它 . "

如果他们有的话，我就得去学了。

" [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ] [liːv] ['dʒɜːrməni] ? "
" And after you leave Germany ? "
" 和 后 你 离开 德国 ? "

"你离开德国之后呢？"

" ['æftər]['dʒɜːrməni] — [hoʊm] !
" After Germany — home !
" 后 德国 — 家 !

"离开德国——回家！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] [læd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
" He was not a particularly handsome lad , but he had beautiful eyes ,
" 他 曾是 不是 一个 特别 英俊的 小伙子 , 但 他 有 美丽的 眼睛 ,

"他长相并不特别英俊，但他有一双漂亮的眼睛。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][hoʊm] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['brɪliəns] [ðæt][aɪ] ['gæðərd]
and at the word home they took on such a strange brilliance that I gathered
和 在 这 单词 家 他们 采取 在 这样的 一个 奇怪的 辉煌 那 我 聚集
[ʌp][maɪ]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] .
up my parasol and books in wondering silence .
向上 我的 阳伞 和 图书 在 好奇 沉默 .

而当听到"家"这个词时，它们仿佛焕发出了某种奇异的光彩，我默默地收起了阳伞和书籍，心中充满了疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['soʊbərli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]
" I suppose , " he said , soberly , " that you will not be at the Protestant
" 我 认为 , " 他 说 , 清醒地 , " 那 你 将要 不是 是 在 这 新教
[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ? "
church on Sunday ? "
教会 在 星期日 ? "

"我想，"他严肃地说，"你星期天不会去新教教堂吧？"

" ['prɑːbəbli][aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
" Probably I shall . "
" 大概 我 将 . "

"我大概会这么做。"

" [aɪ][dəunt] [siː] ['meni] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I don't see many people from America , " he went on ,
" 我 不 看 许多 人们 从 美国 , " 他 去 在 ,

"我没看到多少美国人，"他接着说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][fɑːr][ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
turning his head so far away that I could hardly hear what he said .
转弯 他的 头 所以 远的 离开 那 我 可以 几乎 听到 什么 他 说 .

他把头扭到一边，扭得我几乎听不清他在说什么。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [hɪr] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" There isn't anybody here who cares to talk about it .
" 那里 不是 任何人 这里 WHO 关心 到 讲话 关于 它 .

这里没有人愿意谈论这件事。

[maɪ] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [tuː] ['bɪzi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

My	mother	,	of	course	,	is	too	busy	,	"	he	added	,	with	dignity	.
我的	母亲	,	的	课程	,	是	也	忙碌的	,	"	他	额外	,	和	尊严	.

"当然，我母亲太忙了，"他有尊严地补充道。

" [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Au	revoir	,	then	,	"	I	said	,	with	a	smile	.
"	奥	再见	,	然后	,	"	我	说	,	和	一个	微笑	.

"那么，再见了。"我笑着说。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli]['æftər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][aɪ]

He	stood	looking	quietly	after	me	,	and	when	I	got	far	up	the	river	-	bank	I
他	站立	寻找	悄悄	后	我	,	和	什么时候	我	得到	远的	向上	这	河	-	银行	我

[tɜːrnd] [əˈraʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

他静静地站在那里看着我，当我走到河岸边很远的地方时，我转身离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊt] ;

He	was	adjusting	a	slight	difference	between	the	footman	and	the	goat	;
他	曾是	调整	一个	轻微	不同之处	之间	这	男仆	和	这	山羊	;

[ðen] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ,

then	,	followed	by	the	man	,
然后	,	随后	经过	这	男人	,

他正在调整侍从和山羊之间的细微差别；然后，那人跟了上来，

[hiː; hi] ['dɪsəˈpɪrd] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

he	disappeared	up	one	of	the	quaint	old	streets	leading	into	the	heart	of
他	消失	向上	一	的	这	古雅	老的	街道	领导	进入	这	心	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他消失在一条通往市中心的古色古香的小街上。

[kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , ['gæðərɪŋ] [stɪks] , [ʌnˈkɜːrld] [hɜːr; hər]

Close	beside	me	a	little	old	peasant	woman	,	gathering	sticks	,	uncurled	her
关闭	旁	我	一个	小的	老的	农民	女士	,	采集	棍子	,	展开	她

['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] .

stooping	figure	.
弯腰	数字	.

在我旁边，一位正在捡柴的老农妇舒展开了她佝偻的身子。

" [bɔːn]['dʒuːr] , [mædəmwəˈzel] !

"	Bon	jour	,	mademoiselle	!
"	邦	一天	,	小姐	!

"Bonjour, mademoiselle!"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] . "

You	have	been	talking	to	the	American	boy	.	"
你	有	到过	说	到	这	美国人	男生	.	"

你一直在和那个美国男孩说话。

" [wiː] , ['mædəm] . "

"	Oui	,	madame	.	"
"	是的	,	夫人	.	"

"是的，夫人。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [sæd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	It	is	very	sad	,	"	she	continued	,
"	它	是	非常	伤心	,	"	她	持续	,

"这太令人难过了，"她继续说道。

[ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [frentʃ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði][lwɑː'rɛ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

in	the	excellent	French	spoken	by	the	peasants	of	the	Loiret	department	.
在	这	出色的	法语	说	经过	这	农民	的	这	卢瓦雷	部门	.

用卢瓦雷省农民们说的流利法语。

" [hiː; hi] [kʌmz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [dɪ'kleɪmz] .

"	He	comes	by	the	river	and	declaims	.
"	他	来	经过	这	河	和	宣告	.

他来到河边，慷慨激昂地演讲。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

He	speaks	of	Linkum	and	Wash'ton	.
他	说话	的	-	和	-	.

他提到了林克姆和华盛顿。

[aɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [fɔːr; fər][maɪ]

I	watch	from	my	cottage	,	for	my
我	手表	从	我的	小屋	,	为了	我的

我从我的小屋里看着，为了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['dɔːtər] ['mæθɪld, mə'tɪld][ɪz] ['haʊsmeɪd] [æt; ət] ['mædəm] - , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər]

daughter	Mathilde	is	housemaid	at	Madame	Greyshield's	,	and	I	hear	her
女儿	玛蒂尔德	是	保姆	在	夫人	-	,	和	我	听到	她

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

女儿玛蒂尔德在格雷希尔德夫人家做女佣，我听到她说话。

[mə'sjɜːr] [lə]['kɜːrn(ə)l] - [ɪz][ə; eɪ][grænd]['ɑːfɪsər][ɪn][ə'merɪkə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

Monsieur	le	colonel	Greyshield	is	a	grand	officer	in	America	;	but	his	wife	,	she	is
先生	勒	上校	-	是	一个	盛大	官	在	美国	;	但	他的	妻子	,	她	是

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

格雷希尔德上校先生是美国的一位高级军官；但他的妻子却为此感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] ['stʌdi] .

She	brings	her	children	to	France	to	study	.
她	带来	她	孩子们	到	法国	到	学习	.

她带着孩子来法国读书。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['loʊnli] .

She	leaves	the	poor	man	lonely	.
她	树叶	这	贫穷的	男人	孤独	.

她留下可怜的男人孤零零的。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][moʊst] ['hɑːrtˌbroʊk] .

This	boy	is	most	heartbroke	.
这	男生	是	最多	心碎	.

这个男孩伤心极了。

['mæθɪld, mə'tɪld] [sez] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Mathilde	says	he	talks	of	his	dear	country	in	his	sleep	,
玛蒂尔德	说道	他	会谈	的	他的	亲爱的	国家	在	他的	睡觉	,

玛蒂尔德说他连做梦都会想起他亲爱的祖国。

[ðen] [hiː; hi]['raɪzɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

then	he	rises	early	to	study	the	foreign	languages	,
然后	他	上升	早期的	到	学习	这	外国的	语言	,

然后他早起学习外语。

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [mɔːr] ['kwɪkli] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

so	he	can	more	quickly	go	to	his	home	.
所以	他	能	更多的	迅速地	去	到	他的	家	.

这样他就能更快地回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblz] .

But	he	is	sick	,	his	hand	trembles	.
但	他	是	生病的	,	他的	手	颤抖	.

但他病了，他的手在颤抖。

['mæθɪld, mə'tɪld] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Mathilde	thinks	he	is	going	to	die	.
玛蒂尔德	思考	他	是	去	到	死	.

玛蒂尔德认为他快要死了。

[aɪ] [seɪ] , - ['mæθɪld, mə'tɪld] , [tɔːk] [tuː; tə] ['mædəm] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] ,

I	say	,	'	Mathilde	,	talk	to	madame	,	'	but	she	is	afraid	,
我	说	,	-	玛蒂尔德	,	讲话	到	夫人	,	-	但	她	是	害怕的	,

我说："玛蒂尔德，去跟夫人谈谈。"但她害怕。

[fɔːr; fər] ['mædəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [staʊt] [stɪk] .

for	madame	has	a	will	as	strong	as	this	stout	stick	.
为了	夫人	有	一个	将要	作为	强的	作为	这	肥硕	戳	.

因为这位夫人意志坚定，就像这根粗壮的木棍一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [breɪk] .

It	will	never	break	.
它	将要	绝不	休息	.

它永远不会坏。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɜːrnt] .

It	must	be	burnt	.
它	必须	是	烧焦的	.

必须烧掉。

[pər'hæps] [mædəmwə'zel] [wɪl] [tɔːk] . "

Perhaps	mademoiselle	will	talk	.	"
也许	小姐	将要	讲话	.	"

或许小姐会开口。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	I	will	,	if	I	get	a	chance	.
"	我	将要	,	如果	我	得到	一个	机会	.

"如果我有机会，我会的。"

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braʊn] , ['leðəri] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

"	The	old	woman	turned	her	brown	,	leathery	face	toward	the	blue	waters	of
"	这	老的	女士	转向	她	棕色的	,	皮革状的	脸	朝向	这	蓝色的	水	的

[ðə; ði] [lwɑːr] .

the	Loire	.
这	卢瓦尔河谷	.

"老妇人将她那棕色、粗糙的脸转向了卢瓦尔河的蓝色河水。

" [mædəmwə'zel] , [duː] ['meni] [frentʃ] [goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksent] ? "

"	Mademoiselle	,	do	many	French	go	to	America	for	the	accent	?	"
"	小姐	,	做	许多	法语	去	到	美国	为了	这	口音	?	"

"小姐，很多法国人去美国是为了练口音吗？"

" [noʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] ! "

"	No	;	they	have	too	much	sense	!	"
"	不	;	他们	有	也	很多	感觉	!	"

“不，他们太有常识了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][droʊl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [haʊ] [ðə; ði] ['fæməliz] [kʌm] [hɪr] .

"	It	is	droll	,	"	she	went	on	,	"	how	the	families	come	here	.
"	它	是	滑稽	,	"	她	去	在	,	"	如何	这	家庭	来	这里	.

“这些家庭来到这里的样子真是滑稽，”她继续说道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['wɑːndər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	gentlemen	wander	to	and	fro	,	the	ladies	occupy	themselves	with	their
这	先生们	漫步	到	和	弗	,	这	女士们	占据	他们自己	和	他们的

[twɑːˈlet] .

toilettes	.
厕所	.

男士们来回踱步，女士们则忙着梳妆打扮。

[ðen] [ðeɪ] ['træv(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

Then	they	travel	to	other	countries	.
然后	他们	旅行	到	其他	国家	.

然后他们前往其他国家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	are
他们	是

他们是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðæt] ['kɜːrənt] .

like	the	leaves	on	that	current	.
喜欢	这	树叶	在	那	当前的	.

就像水流中的树叶一样。

[ðeɪ] ['wɑːndər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] .

They	wander	they	know	not	whither	.
他们	漫步	他们	知道	不是	往哪里去	.

他们漫无目的地游荡，不知何去何从。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['pez(ə)nt] , [jet] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ,

I	am	only	a	peasant	,	yet	I	can	think	,
我	是	仅有的	一个	农民	,	然而	我	能	思考	,

我只是个农民，但我能思考。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][wʌn]['læŋgwɪdʒ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd] [suːp] ?

and	is	not	one	language	good	enough	to	ask	for	bread	and	soup	?
和	是	不是	一	语言	好的	足够的	到	问	为了	面包	和	汤	?

难道用一种语言就足以要面包和汤吗?

" [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪks] .

"	And	muttering	and	shaking	her	head	,	she	went	on	gathering	her	sticks	.
"	和	喃喃自语	和	摇晃	她	头	,	她	去	在	采集	她	棍子	.

她一边嘟囔着，一边摇头，继续捡起她的木棍。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] .

On	Sunday	I	looked	for	my	American	boy	.
在	星期日	我	看起来	为了	我的	美国人	男生	.

星期天我去找我的美国儿子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][ə; eɪ] ['hænsəmli] [drest] ['wʊmən] ,
There he was , sitting beside a handsomely dressed woman ,
那里 他 曾是 , 坐着 旁 一个 英俊地 穿着 女士 ,

他当时就坐在那里，旁边是一位衣着漂亮的女士。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [laɪk][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] .
who looked as if she might indeed have a will like a stout stick .
WHO 看起来 作为 如果 她 可能 的确 有 一个 将要 喜欢 一个 肥硕 戳 .

她看起来确实像根粗壮的棍子一样意志坚定。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
After the service he endeavoured to draw her toward me ,
后 这 服务 他 努力 到 画 她 朝向 我 ,

礼拜结束后，他试图把她拉向我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['hjuːgənɑːt]
but she did not respond until she saw me speaking to a lady of Huguenot
但 她 做过 不是 回应 直到 她 锯 我 请讲 到 一个 女士 的 胡格诺派
[dɪ'sent] ,
descent ,
下降 ,

但直到她看到我和一位胡格诺派后裔的女士交谈，她才有所回应。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
to whom I had had a letter of introduction .
到 谁 我 有 有 一个 信 的 介绍 .

我曾给他写过介绍信。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .
Then she approached , and we all went down the street together .
然后 她 接近 , 和 我们 全部 去 向下 这 街道 一起 .

然后她走了过来，我们一起沿着街道走了下去。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] ,
When we reached the boulevard leading to my hotel ,
什么时候 我们 达到 这 林荫大道 领导 到 我的 酒店 ,

当我们到达通往我酒店的大道时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː][hoʊm] .
the boy asked his mother's permission to escort me home .
这 男生 问 他的 母亲的 允许 到 护送 我 家 .

男孩征得母亲的同意后，护送我回家。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [jes] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ]
She hesitated , and then said , " Yes ; but do not bore her to death
她 犹豫了一下 , 和 然后 说 , " 是的 ; 但 做 不是 钻孔 她 到 死亡
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['rɪgməˌrəʊlz] .
with your patriotic rigmaroles .
和 你的 爱国 繁文缛节 .

她犹豫了一下，然后说："是的；但是不要用你那些爱国主义的陈词滥调把她烦死。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒerəld] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [glæns] ,
" The boy , whose name was Gerald , gave her a peculiar glance ,
" 这 男生 , 谁 姓名 曾是 杰拉尔德 , 给予 她 一个 奇特 瞥一眼 ,

男孩名叫杰拉尔德，他用一种奇怪的眼神看了她一眼。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ][blɑːk] .

and	did	not	open	his	lips	until	we	had	walked	a	block	.
和	做过	不是	打开	他的	嘴唇	直到	我们	有	步行	一个	堵塞	.

直到我们走了一个街区，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , [dɪ'lɪbərətli] ,

Then	he	asked	,	deliberately	,
然后	他	问	,	故意地	,

然后他故意问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðæt][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [ðæt][noʊ][mæn]

"	Have	you	ever	thought	much	of	that	idea	of	Abraham	Lincoln's	that	no	man
"	有	你	曾经	想法	很多	的	那	主意	的	亚伯拉罕	林肯的	那	不	男人

[ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gʌvərn] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz][kən'sent] ? "

is	good	enough	to	govern	another	man	without	the	other	man's	consent	?	"
是	好的	足够的	到	治理	其他	男人	没有	这	其他	男人的	同意	?	"

"你有没有认真思考过亚伯拉罕·林肯的那个观点，那就是未经他人同意，任何人都没有资格统治他人？"

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [jet] [wʌn][mʌst; məst][ə'beɪ] . "

"	Yes	,	a	good	deal	;	yet	one	must	obey	.	"
"	是的	,	一个	好的	交易	;	然而	一	必须	服从	.	"

"是的，确实有很多；但是人必须服从。"

" [jes] , [wʌn][mʌst; məst][ə'beɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	one	must	obey	,	"	he	said	,	quietly	.
"	是的	,	一	必须	服从	,	"	他	说	,	悄悄	.

"是的，必须服从，"他平静地说。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌzlɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] . "

"	But	sometimes	it	is	puzzling	,	especially	when	a	fellow	is	growing	up	.	"
"	但	有时	它	是	令人费解	,	尤其	什么时候	一个	同伴	是	生长	向上	.	"

"但有时候这确实令人费解，尤其是当一个孩子正在成长的时候。"

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

"你今年多大?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

" [ˌfɔːr'tiːn] . "

"	Fourteen	.	"
"	十四	.	"

"十四。"

" [nɑːt]['oʊldər] ? "

"	Not	older	?	"
"	不是	老	?	"

"不是更老？"

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

"	No	;	I	am	from	California	,	"	and	he	drew	himself	up	.
"	不	;	我	是	从	加利福尼亚州	,	"	和	他	画	他自己	向上	.

"不，我来自加利福尼亚，"他挺直了身子。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	The	boys	and	girls	there	are	large	,	you	know	.
"	这	男孩们	和	女孩们	那里	是	大的	,	你	知道	.

"你知道，那里的男孩女孩个子都很大。"

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['twenti] [paʊndz] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
I **have** **lost** **twenty** **pounds** **since** **we** **came** **here** **.**
我 有 丢失的 二十 磅 自从 我们 来了 这里 .

自从来到这里，我已经瘦了20磅。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You **have** **never** **been** **in** **California** **,** **I** **suppose** **?** **"**
你 有 绝不 到过 在 加利福尼亚州 , 我 认为 ? "

我想你肯定没去过加利福尼亚吧?

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔːrniə] . - "
" **'** **I** **AM** **FROM** **CALIFORNIA** **.** **'** **"**
" - 我 是 从 加利福尼亚州 . - "

"我来自加利福尼亚。"

" [jes] . [aɪ][laɪk][ˌkælə'fɔːrniə] . "
" **Yes** **.** **I** **like** **California** **.** **"**
" 是的 . 我 喜欢 加利福尼亚州 . "

"是的，我喜欢加州。"

" [juː; jʊ][duː] ?
" **You** **do** **?**
" 你 做 ?

"你做?

" [hiː; hi] [flæʃt] [wʌn][swɪft] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He** **flashed** **one** **swift** **glance** **at** **me** **,** **then** **dropped** **his** **eyes** **.**
" 他 闪光灯 一 迅速 瞥一眼 在 我 , 然后 掉落 他的 眼睛 .

他飞快地瞥了我一眼，然后垂下了眼帘。

[aɪ] [pə'laɪtli] [ə'vəːtid][maɪ][oʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [splæʃ] [ɑːn][ðə; ði]
I **politely** **averted** **my** **own** **,** **but** **not** **before** **I** **saw** **two** **tear** **-** **drops** **splash** **on** **the**
我 礼貌地 避免了 我的 自己的 , 但 不是 前 我 锯 二 撕 - 滴 溅 在 这
[hɑːt] ,
hot **,**
热的 ,

我礼貌地避开了自己的泪水，但就在这时，我看到两滴泪珠溅落在滚烫的.....

[greɪ] ['peɪvmənt] .
gray **pavement** **.**
灰色的 路面 .

灰色的路面。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braʊn]
" **If** **I** **could** **see** **,** **"** **he** **said** **,** **presently** **,** **"** **if** **I** **could** **see** **one** **of** **those** **brown**
" 如果 我 可以 看 , " 他 说 , 目前 , " 如果 我 可以 看 一 的 那些 棕色的
[hɪlz] ,
hills **,**
丘陵 ,

"如果我能看见,"他过了一会儿说，"如果我能看见那些棕色的小山丘之一，

[dʒʌst][wʌn] , — [ðɪs] [flæt] ['kʌntri] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] . "
just **one** **,** **—** **this** **flat** **country** **makes** **me** **tired** **.** **"**
只是 一 , — 这 平坦的 国家 制作 我 疲劳的 . "

就一件事——这片平坦的土地让我感到疲惫。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [aɪ] [sed] ,
" **Can** **you** **imagine** **,** **"** **I** **said** **,**
" 能 你 想象 , " 我 说 ,

"你能想象吗？"我说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hoʊmsɪk] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [fræns] ? "

"	that	I	have	been	as	homesick	in	California	as	you	are	in	France	?	"
"	那	我	有	到过	作为	想家	在	加利福尼亚州	作为	你	是	在	法国	?	"

"我竟然像你一样，在加州也那么想家？"

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['breθləsli] .

"	he	replied	,	breathlessly	.
"	他	回复	,	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地回答道。

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] . "

"	No	,	I	could	not	imagine	that	.	"
"	不	,	我	可以	不是	想象	那	.	"

"不，我无法想象。"

" [ðæt] [aɪ] [seɪld] ['ɪntuː][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [braʊn] [hɪlz]

"	That	I	sailed	into	San	Francisco	Bay	with	a	heartache	because	those	brown	hills
"	那	我	航行	进入	圣	弗朗西斯科	湾	和	一个	心痛	因为	那些	棕色的	丘陵

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][soʊ] ['lʌvɪŋli] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] ? "

you	speak	of	so	lovingly	were	not	my	native	hills	?	"
你	说话	的	所以	深情地	是	不是	我的	本国的	丘陵	?	"

"我怀着伤感的心情驶入旧金山湾，因为你深情地提及的那些棕色山丘并非我的故乡？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['kʌntri] .

"	But	you	are	grown	up	;	you	do	not	need	to	leave	your	country	.
"	但	你	是	生长	向上	;	你	做	不是	需要	到	离开	你的	国家	.

"但是你已经成年了，你不需要离开你的国家。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" ['aʊər; ɑːr]['duːti] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] .

"	Our	duty	sometimes	takes	us	to	foreign	lands	.
"	我们的	责任	有时	需要	我们	到	外国的	土地	.

"我们的职责有时会把我们带到异国他乡。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['soʊldʒər][sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl]

You	will	be	a	better	soldier	some	day	for	having	had	a	time	of	trial
你	将要	是	一个	更好的	士兵	一些	天	为了	拥有	有	一个	时间	的	审判

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] . "

and	endurance	.	"
和	耐力	.	"

经历过考验和磨难，你终有一天会成为一名更优秀的士兵。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I	know	it	,	"	he	said	,	under	his	breath	.
"	我	知道	它	,	"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

"我知道，"他低声说道。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [luːs] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]

"	But	sometimes	I	think	I	must	break	loose	,	especially	at	night	,	when	the
"	但	有时	我	思考	我	必须	休息	松动的	,	尤其	在	夜晚	,	什么时候	这

['bjuːgəlz] [bloʊ] .

bugles	blow	.
号角	吹	.

"但有时我觉得我必须挣脱束缚，尤其是在夜晚，当号角吹响的时候。"

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" I knew what he meant .
" 我 知道 什么 他 意思是 .

“我知道他的意思。”

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈbærəks] [ɪn][ɔːrˈleɪɑːnz] , [ðə; ði]
At eight o'clock every evening , from the various barracks in Orléans , the
在 八 点钟 每一个 晚上 , 从 这 各种各样的 兵营 在 奥尔良 , 这
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

每天晚上八点，从奥尔良的各个兵营里，传来甜美的……

[ˈpɪrsɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ˈbjuːgl] [ˈænsər] [ˈbjuːgl][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ;
piercing notes of bugle answering bugle could be heard ;
冲孔 笔记 的 号角 回答 号角 可以 是 听到 ;

可以听到尖锐的号角声和号角声交相呼应;

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbjuːgəlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæt]
and the strain was the one played by the American bugles in the school that
和 这 拉紧 曾是 这 一 玩 经过 这 美国人 号角 在 这 学校 那
[aɪ] [gest] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] .
I guessed he had attended .
我 猜对了 他 有 参加 .

而这首曲子正是我猜想他曾就读的那所学校里美国军乐队演奏的曲子。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [drɪl] - [graʊnd] ,
" You think of the boys drawn up in line on the drill - ground ,
" 你 思考 的 这 男孩们 绘制 向上 在 线 在 这 钻头 - 地面 ,

“你会想到训练场上列队站好的男孩们，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈekoʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] . "
and the echo behind the hill . "
和 这 回声 在后面 这 爬坡道 . "

还有山后的回声。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] - ?
" Do you know Almoda ?
" 做 你 知道 - ?

你认识阿尔莫达吗?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
" he exclaimed , with a face as white as a sheet .
" 他 惊呼 , 和 一个 脸 作为 白色的 作为 一个 床单 .

“他惊呼道，脸色惨白如纸。”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" This was too much for him .
" 这 曾是 也 很多 为了 他 .

这对他来说太难了。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] , [aɪ] [nuː] ,
We had paused at the hotel entrance , and he intended , I knew ,
我们 有 暂停 在 这 酒店 入口 , 和 他 故意的 , 我 知道 ,

我们在酒店门口停了下来，我知道他有别的打算。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [liːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

to	take	a	polite	leave	of	me	;
到	拿	一个	有礼貌的	离开	的	我	;

请礼貌地向我告辞;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [siːnz] ,

but	I	had	done	a	dangerous	thing	in	conjuring	up	the	old	familiar	scenes	,
但	我	有	完毕	一个	危险的	事物	在	魔法	向上	这	老的	熟悉的	场景	,

但我重温那些熟悉的旧场景，却做了一件危险的事。

[ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [tʌg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

and	mumbling	something	in	his	throat	,	and	giving	one	tug	to	his	hat	,
和	喃喃自语	某物	在	他的	喉	,	和	给予	一	拖船	到	他的	帽子	,

他喉咙里咕哝着什么，然后拽了拽帽子。

[hiː; hi] [ræn] [æz; əz] ['nɪmbli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [liːn] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]

he	ran	as	nimbly	down	the	street	as	if	he	were	a	lean	coyote
他	跑	作为	敏捷地	向下	这	街道	作为	如果	他	是	一个	倾斜	郊狼

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] .

from	the	hills	of	his	native	State	.
从	这	丘陵	的	他的	本国的	状态	.

他像一只来自家乡山区的瘦削郊狼一样，敏捷地沿着街道奔跑。

[fɔːr] [wiːks] ['leɪtər] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz]

Four	weeks	later	I	asked	myself	why	I	was
四	周	之后	我	问	我	为什么	我	曾是

四周后，我问自己为什么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ɔːr'leɪɑːnz] .

lingering	in	Orléans	.
挥之不去的	在	奥尔良	.

在奥尔良逗留。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] ;

I	had	seen	all	the	souvenirs	of	Joan	of	Arc	;
我	有	已见	全部	这	纪念品	的	琼	的	弧	;

我参观过所有关于圣女贞德的纪念品;

[aɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ;

I	had	talked	with	the	peasants	and	shopkeepers	till	I	was	tired	;
我	有	谈话	和	这	农民	和	店主	直到	我	曾是	疲劳的	;

我和农民、店主们聊了很久，直到我累了;

[aɪ] [ə'griːd] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gaɪd] - [bʊk] [ðæt] [ɔːr'leɪɑːnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn]

I	agreed	thoroughly	with	my	guide	-	book	that	Orléans	is	a	city	sadly	lacking	in
我	同意	彻底	和	我的	指导	-	书	那	奥尔良	是	一个	城市	令人遗憾的是	缺乏	在

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

animation	;
动画片	;

我完全同意旅游指南的说法，奥尔良是一座缺乏活力的城市;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [steɪd] [ɑːn] ;

and	yet	I	stayed	on	;
和	然而	我	入住	在	;

但我还是留了下来;

[aɪ] [steɪd] [ɑːn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] ['stʌdi] ,

I	stayed	on	because	I	was	engaged	in	a	bit	of	character	study	,
我	入住	在	因为	我	曾是	已订婚的	在	一个	少量	的	特点	学习	,

我留下来是因为我当时正在进行一些人物研究。

[aɪ][toʊld][maɪ][noʊt] - [bʊk] ; [steɪd] [ɑːn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['prez(ə)ns] [əˈfɔːd] [sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]

I	told	my	note	-	book	;	stayed	on	because	my	presence	afforded	some	consolation
我	讲述	我的	笔记	-	书	;	入住	在	因为	我的	在场	提供	一些	安慰

[tuː; tə][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ,

to	a	struggling	,
到	一个	挣扎	,

我告诉我的笔记本；我留了下来，因为我的陪伴能给一个挣扎的人带来一些安慰，

[ʌnˈhæpi] [bɔɪ] , [aɪ][toʊld][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

unhappy	boy	,	I	told	my	conscience	.
不开心	男生	,	我	讲述	我的	良心	.

我告诉自己，我是一个不快乐的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .

The	boy	was	dying	of	homesickness	.
这	男生	曾是	垂死	的	思乡之情	.

男孩因思乡而奄奄一息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [frentʃ] ['sɪti] .

He	did	not	enter	into	the	life	of	the	sleepy	French	city	.
他	做过	不是	进入	进入	这	生活	的	这	困	法语	城市	.

他没有融入这座沉睡的法国城市的生活。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [maɪn] .

"	This	is	a	good	enough	country	,	"	he	said	,	wearily	,	"	but	it	isn't	mine	.
"	这	是	一个	好的	足够的	国家	,	"	他	说	,	疲劳	,	"	但	它	不是	矿	.

“这是一个足够好的国家，”他疲惫地说，“但它不是我的国家。”

[aɪ][wɑːnt][əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [priːsts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz]

I	want	America	,	and	it	seems	to	me	all	these	priests	and	soldiers
我	想	美国	,	和	它	似乎	到	我	全部	这些	神父	和	士兵

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] .

and	citizens	are	acting	.
和	公民	是	表演	.

我想要的是美国，在我看来，所有这些神父、士兵和公民都在扮演着某种角色。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] .

I	can't	think	they	were	born	speaking	French	.
我	不能	思考	他们	是	出生	请讲	法语	.

我不认为他们生来就会说法语。

" [haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ðæt] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .

"	However	,	it	was	only	at	rare	intervals	that	he	complained	.
"	然而	,	它	曾是	仅有的	在	稀有的	间隔	那	他	抱怨	.

然而，他只是偶尔才会抱怨。

[əˈweɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][set][ðə; ði] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv]['duːti]

Away	in	America	he	had	a	father	who	had	set	the	high	standard	of	duty
离开	在	美国	他	有	一个	父亲	WHO	有	放	这	高的	标准	的	责任

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

远在美国的他，父亲为他树立了极高的责任感标准。

— [ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flæg] .

—	a	father	who	would	not	encourage	him	to	flag	.
—	一个	父亲	WHO	会	不是	鼓励	他	到	旗帜	.

——一位不会鼓励他懈怠的父亲。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] — [nɑːt][ɑːn]

On	the	Fourth	of	July	,	Mrs	.	Greyshield	was	giving	a	reception	—	not	on
在	这	第四	的	七月	,	太太	.	-	曾是	给予	一个	接待	—	不是	在

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

account	of	the	day	,
帐户	的	这	天	,

7月4日那天，格雷希尔德夫人举办了一场招待会——并非因为那天是七月四日。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] ,

for	she	had	not	a	spark	of	patriotism	,
为了	她	有	不是	一个	火花	的	爱国主义	,

因为她没有一丝爱国情怀。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [liːv] [ɔːrˈleɪɑːnz][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	because	she	was	shortly	to	leave	Orléans	for	the
但	因为	她	曾是	不久	到	离开	奥尔良	为了	这

但由于她即将离开奥尔良前往.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['siːʃɔːr] .

seashore	.
海滨	.

海滨。

['dʒerəld][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] ,

Gerald	was	also	giving	a	reception	,	his	a	smaller	one	,
杰拉尔德	曾是	还	给予	一个	接待	,	他的	一个	较小的	一	,

杰拉尔德也举办了一场招待会，不过规模较小。

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

prepared	for	in	the	face	of	almost	insurmountable	difficulties	,
准备	为了	在	这	脸	的	几乎	不可逾越	困难	,

做好了应对几乎无法克服的困难的准备，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [skiːmz]

for	he	received	no	encouragement	from	his	mother	in	his	patriotic	schemes
为了	他	已收到	不	鼓励	从	他的	母亲	在	他的	爱国	方案

.

:

.

因为他的母亲并没有鼓励他参与爱国活动。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pleʒər] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]

His	only	pleasure	in	life	was	in	endeavouring	to	make	his	little	brother	and
他的	仅有的	乐趣	在	生活	曾是	在	努力	到	制作	他的	小的	兄弟	和

['sɪstər][æz; əz][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][æz; əz][hɪmˈself] ,

sister	as	patriotic	as	himself	,
姐姐	作为	爱国	作为	他自己	,

他一生唯一的乐趣就是努力让他的弟弟妹妹像他一样爱国。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [dɪsˈmeɪ] [hiː; hi][kənˈfaidid][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ]

and	with	ill	-	concealed	dismay	he	confided	to	me	the	fear	that	they
和	和	患病的	-	暗	沮丧	他	坦白	到	我	这	害怕	那	他们

[wɜːr; wər] [fəˈgetiŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

were	forgetting	their	native	land	.
是	遗忘	他们的	本国的	土地	.

他难掩沮丧之情向我吐露了心中的担忧，他害怕他们会忘记自己的故土。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ]

About	the	middle	of	the	afternoon	I	joined	him	and	the	children	in	a
关于	这	中间	的	这	下午	我	加入	他	和	这	孩子们	在	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

下午十点左右，我加入了他和孩子们在一个小房间里的聚会。

['geɪli] ['dekəreɪtɪd] ['ɑːrbər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

gaily	decorated	arbour	at	the	foot	of	the	garden	.
兴高采烈地	装饰	乔木	在	这	脚	的	这	花园	.

花园尽头装饰华丽的凉亭。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [aɪ] [ə'raɪvd] , ['mɪsɪz] . - , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Shortly	after	I	arrived	,	Mrs	.	Greyshield	,	accompanied	by	a	number	of	her
不久	后	我	到达的	,	太太	.	-	,	伴随	经过	一个	数字	的	她

[gests] , [swept] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

guests	,	swept	down	upon	us	.
客人	,	扫荡	向下	之上	我们	.

我刚到不久，格雷希尔德夫人就带着她的几位客人来了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts]

The	French	officers	and	their	wives	and	a	number	of	English	residents
这	法语	警官	和	他们的	妻子们	和	一个	数字	的	英语	居民

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .

surrounded	the	arbour	.
包围	这	乔木	.

法国军官及其妻子和一些英国居民包围了凉亭。

" [ɑː] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [keɪks] !

"	Ah	,	the	delicious	cakes	!
"	啊	,	这	可口的	蛋糕	!

“啊，美味的蛋糕！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['bɑːbəs] [ænd; ənd] [sɑːvɑː'ræŋ] [ænd; ənd] !

But	they	are	not	babas	and	savarins	and	tartelettes	!
但	他们	是	不是	巴巴	和	萨瓦林人	和	小挞	!

但它们不是巴巴蛋糕、萨瓦林蛋糕和小馅饼！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'merɪkən] !

They	must	be	American	!
他们	必须	是	美国人	!

他们一定是美国人！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [kaɪnd] ?

What	do	you	call	this	kind	?
什么	做	你	称呼	这	种类	?

这种类型叫什么？

['dəunʌts] !

Doughnuts	!
甜甜圈	!

甜甜圈！

[haʊ] [pɪ'kjuːliər] !

How	peculiar	!
如何	奇特	!

真奇怪！

[haʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [flægz] — [bʌt; bət]
How effective the arrangement of the bunting , and how many flags — but
如何 有效的 这 安排 的 这 彩旗 , 和 如何 许多 旗帜 — 但
[ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] !
all of his own country !
全部 的 他的 自己的 国家 !

彩旗的布置多么精美，旗帜又有多少——但全是他自己国家的旗帜！

" ['mɪsɪz] . - ['lisnd] ['kerləsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ments] .
" Mrs . Greyshield listened carelessly to the comments .
" 太太 . - 听着 粗心大意 到 这 评论 .

格雷希尔德夫人漫不经心地听着这些评论。

" [oʊ] , [jes] , [hi:; hi][ɪz] ['hoʊpləsli] [prə'vɪnʃ(ə)l] .
" Oh , yes , he is hopelessly provincial .
" 哦 , 是的 , 他 是 绝望地 省级 .

“哦，是的，他思想非常狭隘。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] .
I shall never teach him to be cosmopolitan .
我 将 绝不 教 他 到 是 国际化 .

我绝不会教他如何做一个见多识广的人。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nærəʊnəs] , ['prɪnses] ?
What do you think of such narrowness , princess ?
什么 做 你 思考 的 这样的 狭窄 , 公主 ?

公主，您觉得这种狭隘的做法如何?

" [ænd; ənd][ɪn] [veɪld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r; hər][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] ,
" and in veiled admiration she addressed her most distinguished guest ,
" 和 在 含蓄 钦佩 她 已解决 她 最多 杰出的 客人 ,

她用含蓄的钦佩之情向她最尊贵的客人致意。

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntriwʊmən] .
who was also her friend and countrywoman .
WHO 曾是 还 她 朋友 和 农妇 .

她也是她的朋友和同胞。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [spoʊk] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prɪnses] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]
As Mrs . Greyshield spoke , the American princess , who was the possessor of
作为 太太 . - 辐 , 这 美国人 公主 , WHO 曾是 这 拥有者 的
[æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['bɪtər] [smaɪl] ,
an exceedingly bitter smile ,
一个 非常 苦的 微笑 ,

格雷希尔德夫人说话时，那位脸上带着极其苦涩笑容的美国公主

[tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flægz][wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] .
touched one of the flags with caressing fingers .
感动 一 的 这 旗帜 和 爱抚 手指 .

用手指轻轻抚摸着其中一面旗帜。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wʌn] .
" It is a long time since I have seen one .
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 已见 一 .

“我已经很久没见过这种东西了。”

[jʊr; jər] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sevrəl] .
Your **boy** **has** **several** **.**
你的 男生 有 一些 .

你儿子有好几个。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [pər'mɪt] .
I **should** **like** **to** **have** **one** **for** **a** **cushion** **,** **if** **he** **will** **permit** **.**
我 应该 喜欢 到 有 一 为了 一个 软垫 , 如果 他 将要 允许 .

如果他允许的话，我想买一个当靠垫。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .
" **The** **boy's** **nostrils** **dilated** **.**
" 这 男孩们 鼻孔 扩张 .

男孩的鼻孔扩张了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] !
" **For** **a** **cushion** **!**
" 为了 一个 软垫 !

“当个靠垫！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
His **tone** **was** **almost** **disrespectful** **,** **and** **his** **mother** **gave** **him** **a** **warning**
他的 语气 曾是 几乎 不尊重 , 和 他的 母亲 给予 他 一个 警告
[glæns] ,
glance **,**
瞥一眼 ,

他的语气近乎无礼，他母亲警告地看了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] , ['heɪstɪli] , " ['sɜːrt(ə)nli] , ['prɪnses] .
and **said** **,** **hastily** **,** **"** **Certainly** **,** **princess** **.**
和 说 , 草草 , " 当然 , 公主 .

他急忙说道：“当然可以，公主殿下。”

['dʒerəld] , [tʃuːz] [jʊr; jər] [p'rɪtɪɪst] [flæg] . "
Gerald **,** **choose** **your** **prettiest** **flag** **.** **"**
杰拉尔德 , 选择 你的 最漂亮的 旗帜 . "

杰拉德，选一面你觉得最漂亮的旗子。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] !
" **Not** **for** **a** **cushion** **!**
" 不是 为了 一个 软垫 !

“不是用来当靠垫的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] .
" **he** **said** **,** **firmly** **.**
" 他 说 , 牢牢 .

他坚定地说。

" [ðə; ði][flæg][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp] , ['nevər] [daʊn] !
" **The** **flag** **should** **be** **up** **,** **never** **down** **!**
" 这 旗帜 应该 是 向上 , 绝不 向下 !

“旗帜应该高高飘扬，绝不能降下！”

" [ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .
" **The** **gay** **group** **gazed** **with** **concealed** **interest** **at** **mother** **and** **son** **.**
" 这 同性恋 团体 凝视 和 暗 兴趣 在 母亲 和 儿子 .

“同性恋团体带着隐晦的兴趣注视着这对母子。

['mɪsɪz] . - [siːzd] [ə; eɪ][flæg][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [gest] .

Mrs	**.**	**Greyshield**	**seized**	**a**	**flag**	**and**	**offered**	**it**	**to**	**her**	**guest**	**.**
太太	.	-	查获	一个	旗帜	和	提供	它	到	她	客人	.

格雷希尔德夫人拿起一面旗帜，递给了她的客人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .

"	**Thank**	**you**	**—**	**not**	**from**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**princess**	**,**	**putting**	**up**	**her**	**lorgnette**	**.**
"	感谢	你	—	不是	从	你	,	"	说	这	公主	,	推杆	向上	她	望远镜	.

“谢谢——不是你的谢意，”公主说着，收起了她的望远镜。

" ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Only**	**from**	**the**	**boy**	**.**
"	仅有的	从	这	男生	.

“只有那个男孩。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**29**	**]**
"	[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] .

He	**would**	**not**	**give**	**her**	**one**	**.**
他	会	不是	给	她	一	.

他不肯给她。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prest] [reɪdʒ] ,

His	**mother**	**was**	**in**	**a**	**repressed**	**rage**	**,**
他的	母亲	曾是	在	一个	压抑	愤怒	,

他的母亲压抑着怒火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['saɪləns] .

and	**the**	**boy**	**kept**	**his**	**eyes**	**bent**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**suffering**	**silence**	**.**
和	这	男生	保留	他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	在	痛苦	沉默	.

男孩默默地低着头，目光始终盯着地面，忍受着痛苦。

[ðə; ði]['taɪtld]['leɪdi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] .

The	**titled**	**lady**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**painful**	**scene**	**.**
这	标题	女士	放	一个	结尾	到	这	痛苦	场景	.

这位有爵位的女士制止了这场令人痛苦的场面。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] .

"	**I**	**have**	**changed**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**coolly**	**.**
"	我	有	已更改	我的	头脑	,	"	她	说	,	冷静地	.

“我改变主意了，”她冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['meni] ['kuʃənz] [naʊ] .

"	**I**	**have**	**too**	**many**	**cushions**	**now**	**.**
"	我	有	也	许多	靠垫	现在	.

“我现在有太多靠垫了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər][saɪd] ,

"	**The**	**boy**	**turned**	**swiftly**	**to**	**her**	**,**	**and**	**,**	**lifting**	**the**	**white**	**hand**	**hanging**	**by**	**her**	**side**	**,**
"	这	男生	转向	迅速地	到	她	,	和	,	举重	这	白色的	手	绞刑	经过	她	边	,

男孩迅速转向她，抬起垂在身侧的白皙的手，

['dʒentli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

gently	**touched**	**it**	**with**	**his**	**lips**	**.**
轻轻地	感动	它	和	他的	嘴唇	.

他用嘴唇轻轻地触碰了一下。

" ['mædəm] [lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses] , [ju:; jʊ] , [tu:] , [lʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] ! "

"	**Madame**	**la**	**Princesse**	**,**	**you**	**,**	**too**	**,**	**love**	**your**	**country**	**!**	**"**
"	夫人	拉	公主	,	你	,	也	,	爱	你的	国家	!	"

"公主殿下，您也热爱您的祖国！"

" - [ju:; jʊ] , [tu:] , [lʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] ! -

"	-	**YOU**	**,**	**TOO**	**,**	**LOVE**	**YOUR**	**COUNTRY**	**!**	**'**
"	-	你	,	也	,	爱	你的	国家	!	-

"你也爱你的国家！"

" [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [soʊ] ['hɑ:rtfelt] ,

"	**His**	**exclamation**	**was**	**so**	**enthusiastic**	**,**	**so**	**heartfelt**	**,**
"	他的	感叹	曾是	所以	热情的	,	所以	衷心	,

他的惊叹如此热情，如此发自肺腑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪtld]['leɪdi] [bɪ'fɔ:r]

there	**was**	**in**	**it**	**such**	**a**	**world**	**of**	**commiseration**	**for**	**the**	**titled**	**lady**	**before**
那里	曾是	在	它	这样的	一个	世界	的	怜悯	为了	这	标题	女士	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他眼中充满了对眼前这位有爵位女士的同情。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪ'mi:diətli] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [wʌn]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

that	**there**	**immediately**	**flashed**	**before**	**each**	**one**	**present**	**the**	**unhappy**	**life**	**of**	**the**	**poor**
那	那里	立即地	闪光灯	前	每个	一	展示	这	不开心	生活	的	这	贫穷的

['prɪnses] [ɪn]['eksaɪl] .

princess	**in**	**exile**	**.**
公主	在	流亡	.

在场的每个人眼前立刻闪过那位流亡公主的悲惨生活。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər]

The	**boy**	**had**	**started**	**a**	**wave**	**of**	**sympathy**	**flowing**	**from**	**one**	**to**	**another**
这	男生	有	开始	一个	海浪	的	同情	流动	从	一	到	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,

of	**the**	**group**	**,**
的	这	团体	,

男孩的举动在人群中引发了一波同情浪潮。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vd] [ə'weɪ] .

and	**in**	**some**	**confusion**	**they**	**all**	**moved**	**away**	**.**
和	在	一些	困惑	他们	全部	已搬	离开	.

在一片混乱中，他们都搬走了。

['dʒerəld] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

Gerald	**wiped**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**forehead**	**,**
杰拉尔德	擦拭	这	汗	从	他的	前额	,

杰拉德擦了擦额头上的汗水。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [si'lekʃənz] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	**went**	**on**	**with**	**the**	**programme**	**of**	**patriotic**	**selections**	**that**	**the**	**impatient**
和	去	在	和	这	程序	的	爱国	选择	那	这	不耐烦

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd]

children	**were**	**obliged**	**to**	**go**	**through**	**before**	**they**	**could**	**have**	**the**	**cakes**	**and**
孩子们	是	有义务	到	去	通过	前	他们	可以	有	这	蛋糕	和

['faɪərwɜ:rks] .

fireworks	**.**
烟花	.

然后继续进行爱国主义选拔节目，心急的孩子们必须看完这些节目才能吃到蛋糕和欣赏烟花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

['æftər][ðə; ði] ['fɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [aɪ] [sed] , [rɪ'gretfəli] , " ['dʒerəld] ,
After the fizzing and bursting noises were over , I said , regretfully , " Gerald ,
后 这 嘶 和 爆发 噪音 是 超过 , 我 说 , 遗憾的是 , " 杰拉尔德 ,

嘶嘶作响和爆裂声结束后，我遗憾地说："杰拉德，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I must go to Paris to - morrow . "
我 必须 去 到 巴黎 到 - 明天 . "

我明天必须去巴黎。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" I have been expecting this , " he said , with dogged resignation .
" 我 有 到过 期待 这 , " 他 说 , 和 顽强 辞职 .

"我早就预料到会这样了，"他带着一种无奈的无奈说道。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [mɪs] ['kænədə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" When you are gone , Miss Canada , I shall have no one to talk to me
" 什么时候 你 是 已消失 , 错过 加拿大 , 我 将 有 不 一 到 讲话 到 我
[ə'baʊt] [ə'merɪkə] .
about America .
关于 美国 .

"加拿大小姐，你走了以后，我就没有人跟我谈论美国了。"

" [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl]
" I had grown to love the boy for his high qualities of mind and soul
" 我 有 生长 到 爱 这 男生 为了 他的 高的 品质 的 头脑 和 灵魂
,
,
,

"我渐渐喜欢上了这个男孩，因为他拥有高尚的品格和灵魂。"

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][aɪ] ['mɜːmɜːd] , " [duː][nɑːt] [gɪv] [ʌp] , — [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt]
and my voice faltered as I murmured , " Do not give up , — fight the good fight
和 我的 嗓音 犹豫不决 作为 我 低声说道 , " 做 不是 给 向上 , — 斗争 这 好的 斗争
. "
.
. "

我声音颤抖地低声说道："不要放弃，——要打好这场仗。"

" [ʌv; əv] [feɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] , " ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
" Of faith , " he added , gravely , " looking forward to what is to come .
" 的 信仰 , " 他 额外 , 严重地 , " 寻找 向前 到 什么 是 到 来 .

"关于信仰，"他严肃地补充道，"期待着未来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [stʊd] ['presɪŋ] [maɪ][hænd] — [æn; ən][oʊld][mæn]
" It seemed to me that an old man stood pressing my hand — an old man
" 它 似乎 到 我 那 一个 老的 男人 站立 紧迫 我的 手 — 一个 老的 男人
[wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
with life's experience behind him .
和 生活的 经验 在后面 他 .

"我感觉好像有一位老人紧紧地握着我的手——一位饱经世故的老人。"

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
My heart ached for the lad , and I hurried into the house .
我的 心 疼痛 为了 这 小伙子 , 和 我 慌忙 进入 这 房子 .

我为这个孩子感到心痛，赶紧跑进屋里。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] , ['koʊldli] , [tuː; tə][maɪ]['hoʊstəs] .
" Good - bye , " I said , coldly , to my hostess .
" 好的 - 再见 , " 我 说 , 冷冷地 , 到 我的 女主人 .

"再见，"我冷冷地对女主人说。

" [gʊd] - [baɪ] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['koʊldnəs] .
" Good - bye , a pleasant journey , " she responded , with equal coldness .
" 好的 - 再见 , 一个 令人愉快的 旅行 , " 她 回应 , 和 平等的 寒冷 .

"再见，祝您旅途愉快。"她同样冷淡地回应道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] .
" If you do not take that boy of yours home , you will lose him , " I murmured .
" 如果 你 做 不是 拿 那 男生 的 你的 家 , 你 将要 失去 他 , " 我 低声说道 .

"如果你不把你的孩子带回家，你会失去他的，"我低声说道。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
I thought my voice was low ,
我 想法 我的 嗓音 曾是 低的 ,

我以为我的声音很低沉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,
but it was not low enough to escape the ears of the princess ,
但 它 曾是 不是 低的 足够的 到 逃脱 这 耳朵 的 这 公主 ,

但声音不够低，还是被公主听到了。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
who was standing beside her .
WHO 曾是 常设 旁 她 .

站在她旁边的人。

['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz]
Mrs . Greyshield turned away , and the princess's
太太 . - 转向 离开 , 和 这 公主的

格雷希尔德夫人转过身去，公主的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[lɪps] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? "
lips moved almost imperceptibly in the words , " What is the use ? "
嘴唇 已搬 几乎 不易察觉地 在 这 字 , " 什么 是 这 使用 ? "

说出"有什么用呢？"这句话时，嘴唇几乎难以察觉地动了一下。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] !
" The boy is dying by inches !
" 这 男生 是 垂死 经过 英寸 !

"这孩子正在一点点死去！"

" [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I said , indignantly .
" 我 说 , 愤慨地 .

我愤愤不平地说。

" ['betər] [ded] [ðæn; ðən][laɪk] [ðoʊz] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɪtər] [smaɪl] ,
" Better dead than like those — " she said , with her bitter smile ,
" 更好的 死的 比 喜欢 那些 — " 她 说 , 和 她 苦的 微笑 ,

"死了总比像他们那样强——"她苦笑着说。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [kraʊd] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .
nodding toward the chattering cosmopolitan crowd beyond us .
点头 朝向 这 喋喋不休 国际化 人群 超过 我们 .

我们向远处熙熙攘攘的都市人群点头致意。

[aɪ] ['ekəud] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɜ:rdz] : " [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['peɪtriət] ! "

I	echoed	the	boy's	words	:	"	You	,	too	,	are	a	patriot	!	"
我	回声	这	男孩们	字	:	"	你	,	也	,	是	一个	爱国者	!	"

我附和着男孩的话："你也是个爱国者！"

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] .

"	I	was	,	"	she	said	,	gravely	,	and	sauntered	away	.
"	我	曾是	,	"	她	说	,	严重地	,	和	漫步	离开	.

"是的，"她严肃地说，然后慢悠悠地走开了。

[aɪ] [went] [ʌn'hæpɪli] [tu:; tə]['pærɪs] .

I	went	unhappily	to	Paris	.
我	去	不幸地	到	巴黎	.

我不情愿地去了巴黎。

[wʊd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['streɪndʒər][kʊd; kəd] [tʃæns] [ə'lɔ:ŋ] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [ˌʌn'bɜ:rdn]

Would	that	another	stranger	could	chance	along	,	to	whom	the	boy	might	unburden
会	那	其他	陌生人	可以	机会	沿着	,	到	谁	这	男生	可能	表白

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

his	heart	,
他的	心	,

但愿能有另一位陌生人偶然路过，让男孩向他倾诉心中的苦闷。

— [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] , [fɪld] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['glɔ:ri] ,

—	his	noble	heart	,	filled	not	only	with	dreams	of	military	glory	,
—	他的	高贵	心	,	已填	不是	仅有的	和	梦境	的	军队	荣耀	,

他那颗高尚的心，不仅充满了对军事荣耀的梦想，

[bʌt; bət][ʌv; əv][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

but	of	plans	for	the	protection	of	the	weak	and	helpless	among	his
但	的	计划	为了	这	保护	的	这	虚弱的	和	无助	之中	他的

['kʌntri:mɪn] !

countrymen	!
同胞们	!

但他却制定了保护同胞中弱势群体和无助者的计划！

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] ['sʌmənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɔ:r'leɪɑ:nz] .

A	week	later	a	telegram	from	the	princess	summoned	me	to	Orléans	.
一个	星期	之后	一个	电报	从	这	公主	被召唤	我	到	奥尔良	.

一周后，公主发来电报召我前往奥尔良。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [haʊs] .

To	my	surprise	,	she	met	me	on	the	staircase	of	Mrs	.	Greyshield's	house	.
到	我的	惊喜	,	她	遇见	我	在	这	楼梯	的	太太	.	-	房子	.

令我惊讶的是，她在格雷希尔德太太家的楼梯上遇见了我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !

"	You	are	right	!
"	你	是	正确的	!

"你是对的！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['mɪsɪz] . - [ɪz][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] !

"	Mrs	.	Greyshield	is	to	lose	her	boy	!
"	太太	.	-	是	到	失去	她	男生	!

格雷希尔德夫人要失去她的儿子了！

" [maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['æŋgər] .
" My first feeling was one of anger .
" 我的 第一的 感觉 曾是 一 的 愤怒 .

"我的第一感觉是愤怒。"

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Do not speak of such a thing !
" 做 不是 说话 的 这样的 一个 事物 !

"不要说这种话！"

" [aɪ] [sed] , ['hɑːrʃli] .
" I said , harshly .
" 我 说 , 严厉地 .

我语气生硬地说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ,
" Come and see ,
" 来 和 看 ,

来看看吧，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['wɪri] - [feɪst] [læd] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]
" and she led the way to a room where the weary - faced lad lay on a
" 和 她 引领 这 方式 到 一个 房间 在哪里 这 厌倦 - 面对 小伙子 躺 在 一个
[hjuːdʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

她领着我们来到一个房间，房间里，那个面容疲惫的男孩躺在一张巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

['kænəpid] [bed] , [ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
canopied bed , a nursing sister on either side of him .
有顶棚的 床 , 一个 护理 姐姐 在 任何一个 边 的 他 .

一张带顶篷的病床，两侧各有一位护士长。

" [ðə; ði]['dɑːktɝz][ɑːr; ər][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" The doctors are in consultation below , " she murmured ; " but there is no
" 这 医生 是 在 咨询 以下 , " 她 低声说道 ; " 但 那里 是 不
[hoʊp] . "
hope . "
希望 . "

"医生们正在楼下商议，"她低声说道，"但已经没有希望了。"

" [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "
" Where is his mother ? "
" 在哪里 是 他的 母亲 ? "

他的母亲在哪里?

" [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
" In her room .
" 在 她 房间 .

"在她的房间里。"

[ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ][wʌn] .
She sees no one .
她 看到 不 一 .

她一个人也没看见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **is** **a** **foreign** **fashion** **,** **you** **know** **.**
它 是 一个 外国的 时尚 , 你 知道 .

你知道，这是外国的时尚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['diːpli] — [æt; ət][læst] .
She **is** **suffering** **deeply** **—** **at** **last** **.**
她 是 痛苦 深 一 在 最后的 .

她终于承受了巨大的痛苦。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !
" Oh , this is horrible !
" 哦 , 这 是 可怕 !

"哦，这太糟糕了！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? "
" Can nothing be done ? "
" 能 没有什么 是 完毕 ? "

难道真的无能为力了吗?

" [duː][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['æksent][hiː; hi][hæz; həz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meditətivli] .
" Do you observe what a perfect accent he has ? " she said , meditatively .
" 做 你 观察 什么 一个 完美的 口音 他 有 ? " 她 说 , 冥想地 .

"你注意到他的口音多么完美了吗？"她沉思着说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['eksələnt] ['tiːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌliː'seɪ] !
" There must be excellent teachers at the lycée !
" 那里 必须 是 出色的 教师 在 这 高中 !

"这所高中一定有很多优秀的老师！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mʌtəd] [skræps][ʌv; əv] [frentʃ] [proʊz][ɔːr]['poʊətri] ,
" From the bed came occasionally muttered scraps of French prose or poetry ,
" 从 这 床 来了 偶尔 低声说道 碎屑 的 法语 散文 或者 诗 ,

"偶尔从床上传来断断续续的法语散文或诗歌的低语声，

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] .
and I shuddered as I listened .
和 我 颤抖 作为 我 听着 .

我听着听着，不禁打了个寒颤。

" ['sækrifaist] [fɔːr; fər][æn; ən]['æksent] !
" Sacrificed for an accent !
" 牺牲 为了 一个 口音 !

为了口音而牺牲!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr'self] .
" she went on to herself .
" 她 去 在 到 她自己 .

她自言自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mʌðərz] .
" It is a favourite amusement of American mothers .
" 它 是 一个 最喜欢的 娱乐 的 美国人 母亲们 .

这是美国母亲们最喜欢的娱乐活动之一。

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi] ['wəːʃip] .
This boy was torn from a father whom he worshipped .
这 男生 曾是 撕裂 从 一个 父亲 谁 他 崇拜 .

这个男孩被迫与他崇拜的父亲分离。

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə'merɪkə][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪvɪŋ]
I wonder what he will say when his wife returns to America with two living
我 想知道 什么 他 将要 说 什么时候 他的 妻子 返回 到 美国 和 二 活的
['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wʌn] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
children and one — " She turned to me .
孩子们 和 一 — " 她 转向 到 我 .

我想知道，当他的妻子带着两个活着的孩子和一个——"她转向我时，他会说什么。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm]
" I could have told her that growing children should not be hurried from
" 我 可以 有 讲述 她 那 生长 孩子们 应该 不是 是 慌忙 从
[wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
one country to another .
一 国家 到 其他 .

"我本可以告诉她，不应该匆忙地把正在长大的孩子从一个国家送到另一个国家。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "
Yet it is better this way than the other . "
然而 它 是 更好的 这 方式 比 这 其他 . "

但这样总比那样好。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ?
" The other ?
" 这 其他 ?

另一个?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['stuːpɪdli] .
" I repeated , stupidly .
" 我 重复 , 愚蠢地 .

我愚蠢地重复了一遍。

" [jes] , [ðə; ði] ['ʌðər] , — ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] , [noʊ][hoʊm] , [noʊ] ['kʌntri] , [noʊ]
" Yes , the other , — after years of residence abroad , no home , no country , no
" 是的 , 这 其他 , — 后 年 的 住宅 国外 , 不 家 , 不 国家 , 不
[ə'tætʃmənts] ,
attachments ,
附件 ,

"是的，另一个人——在国外生活多年，没有家，没有国家，没有牵挂，

[ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr] [tɪl] [wʌn][daɪz] .
a weary traveller till one dies .
一个 厌倦 游客 直到 一 死亡 .

一个疲惫的旅人，直到死去。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I thought you might like to see him , as you were so attracted by him .
我 想法 你 可能 喜欢 到 看 他 , 作为 你 是 所以 吸引 经过 他 .

我想你可能会想见见他，因为你对他非常着迷。

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [wei] ['evər] [sɪns] .
He fainted the day you left , and has been this way ever since .
他 昏厥 这 天 你 左边 , 和 有 到过 这 方式 曾经 自从 .

你离开那天他就晕倒了，之后一直都是这样。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
It cannot last much longer .
它 不能 最后的 很多 更长 .

这种情况不会持续太久了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
We had been speaking in a low tone ,
我们 有 到过 请讲 在 一个 低的 语气 ,

我们一直低声交谈，

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpər] ,
yet our voices must have been heard by the sleeper ,
然而 我们的 声音 必须 有 到过 听到 经过 这 轨枕 ,

然而，我们的声音一定被沉睡者听到了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
for suddenly he turned his head on the pillow and looked at us .
为了 突然 他 转向 他的 头 在 这 枕头 和 看起来 在 我们 .

他突然把头转向枕头上，看着我们。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][æn; ən]
The princess approached him , and murmured his name in an
这 公主 接近 他 , 和 低声说道 他的 姓名 在 一个
[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
exquisitely soft and gentle voice .
精美绝伦 柔软的 和 温和的 嗓音 .

公主走近他，用极其柔和的声音低声唤着他的名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] .
The boy recognised her .
这 男生 已确认 她 .

男孩认出了她。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['prɪnses] !
" Ah , the princess !
" 啊 , 这 公主 !

"啊，公主！"

" [hiː; hi] [sed] , [kə'lektidli] .
" he said , collectedly .
" 他 说 , 收集 .

他镇定地说。

" [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "
" May I trouble you with a message ? "
" 可能 我 麻烦 你 和 一个 信息 ? "

我可以麻烦您带个话吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

"当然。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['pɑːpə] , " [hiː; hi] [sed] , ['driːmɪli] .
" It is for papa , " he said , dreamily .
" 它 是 为了 爸爸 , " 他 说 , 梦幻般地 .

"这是给爸爸的，"他梦呓般地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pliːz] — " [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Will you tell him for me , please — " Here his voice died away , and his**
" 将要 你 告诉 他 为了 我 , 请 — " 这里 他的 嗓音 死亡 离开 , 和 他的
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

"请你替我告诉他——"他的声音渐渐消失，取而代之的是他阴沉的、

[bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [roʊld] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
beseeching eyes rolled from one to another of the people in the room .
恳求 眼睛 滚动 从 一 到 其他 的 这 人们 在 这 房间 .

房间里的人们互相投以恳求的目光。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Shall I send them away ? " asked the princess .
" 将 我 发送 他们 离开 ? " 问 这 公主 .

"我该把他们送走吗？"公主问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

"不，谢谢。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][peɪn] .
It is only the pain .
它 是 仅有的 这 疼痛 .

只有疼痛而已。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['pɑːpə][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd]
Will you — will you be good enough to tell papa not to think me a coward
将要 你 — 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 爸爸 不是 到 思考 我 一个 懦夫
?
?
?

你会——你会乖乖地告诉爸爸不要觉得我是个懦夫吗?

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][aʊt] , [bʌt; bət] — "
I promised him to hold out , but — "
我 承诺 他 到 抓住 出去 , 但 — "

我答应过他要坚持下去，但是——"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" I will tell him . "
" 我 将要 告诉 他 . "

我会告诉他。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['kudnt] [bɪld] [ðæt] [hoʊm][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,
" And tell him I'm sorry we couldn't build that home and live together ,
" 和 告诉 他 我是 对不起 我们 不能 建造 那 家 和 居住 一起 ,

"告诉他我很抱歉我们没能一起建造那个家，一起生活。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [goʊ] .
but I think if he prepared it mamma and the children might go .
但 我 思考 如果 他 准备 它 妈妈 和 这 孩子们 可能 去 .

但我认为如果他准备好了，妈妈和孩子们可能会去。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .
Tell him I think they would be happier .
告诉 他 我 思考 他们 会 是 更快乐 .

告诉他，我觉得他们会更开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə'merɪkə] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] !
America is so lovely !
美国 是 所以 迷人的 !

美国真可爱!

['mæmə] [wʊd] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mamma would get used to it .
妈妈 会 得到 用过的 到 它 .

妈妈会习惯的。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]
" He stopped , panting for breath , and one of the nurses put something on
" 他 停止 , 喘息 为了 气息 , 和 一 的 这 护士 放 某物 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他停了下来，气喘吁吁，一名护士往他嘴唇上放了些什么东西。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [drɑːps] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]
while the other wiped away the drops of moisture that the effort of speaking
尽管 这 其他 擦拭 离开 这 滴 的 水分 那 这 努力 的 请讲
[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spektrəl] [feɪs] .
had brought to his spectral face .
有 带来 到 他的 光谱 脸 .

而另一只手则擦去了说话时在苍白脸上留下的泪痕。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ]
Then he closed his eyes , and his pallid figure seemed to be sinking away
然后 他 关闭 他的 眼睛 , 和 他的 苍白 数字 似乎 到 是 下沉 离开
[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ;
from us ;
从 我们 ;

然后他闭上了眼睛，他苍白的身影似乎正从我们身边渐渐消失；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
but presently he roused himself , and this time his glance fell on me .
但 目前 他 唤醒 他自己 , 和 这 时间 他的 瞥一眼 跌倒 在 我 .

但不久后他醒了过来，这一次他的目光落在了我身上。

" [mɪs] ['kænədə] , " [hiː; hi] [sed] , ['draʊzɪli] , " [ðə; ði] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæg] — ['dɔti] [ænd; ənd]
" Miss Canada , " he said , drowsily , " the salute to the flag — Dottie and
" 错过 加拿大 , " 他 说 , 昏昏欲睡地 , " 这 礼炮 到 这 旗帜 — 多蒂 和
['haʊərd] .
Howard .
霍华德 .

“加拿大小姐，”他昏昏欲睡地说，“向国旗致敬——多蒂和霍华德。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ,
" The princess motioned to one of the nurses ,
" 这 公主 示意 到 一 的 这 护士 ,

公主向其中一位护士示意了一下，

[huː] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
who slipped from the room and presently returned with the children .
WHO 滑倒了 从 这 房间 和 目前 返回 和 这 孩子们 .

他悄悄溜出房间，现在带着孩子们回来了。

[ə; eɪ][wɑ:n] , [ˌevə'nes(ə)nt] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,

A	wan	,	evanescent	flush	overspread	his	face	at	sight	of	the	flag	,
一个	万	,	转瞬即逝	冲洗	蔓延	他的	脸	在	视线	的	这	旗帜	,

看到旗帜的那一刻，他脸上泛起了一抹苍白而转瞬即逝的红晕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

and	he	tried	to	raise	himself	on	his	elbow	.
和	他	尝试	到	增加	他自己	在	他的	弯头	.

他试图用手肘撑起身子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,

One	of	the	nurses	supported	him	,
一	的	这	护士	有	他	,

其中一位护士扶住了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	he	fixed	his	glazing	but	still	beautiful	eyes	on	the	children	.
和	他	固定的	他的	玻璃	但	仍然	美丽的	眼睛	在	这	孩子们	.

他目光呆滞却依然美丽的眼睛注视着孩子们。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

" [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm]['ri:əˌlaɪzɪŋ][ðer; ðər] ['brʌðɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	The	small	boy	and	girl	were	far	from	realising	their	brother's	condition	,
"	这	小的	男生	和	女孩	是	远的	从	意识到	他们的	兄弟	状况	,

“小男孩和小女孩对哥哥的病情一无所知，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:blɪŋ] [vɔɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɔti] [bɪ'gæn] :

but	they	knew	what	he	wished	,	and	in	a	warbling	voice	little	Dottie	began	:
但	他们	知道	什么	他	希望	,	和	在	一个	鸣唱	嗓音	小的	多蒂	开始	:

但她们知道他想要什么，于是小多蒂用婉转的嗓音开始说道:

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌntri:z] [flæg] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['kʌntri:z] [tʃaɪld] ,

"	This	is	my	country's	flag	,	and	I	am	my	country's	child	,
"	这	是	我的	该国的	旗帜	,	和	我	是	我的	该国的	孩子	,

“这是我国家的国旗，我是我的国家的孩子。”

[tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [wel] [wɪl] ['evər][bi:; bi][maɪ][dʒɔɪ] .

To	love	and	serve	her	well	will	ever	be	my	joy	.
到	爱	和	服务	她	出色地	将要	曾经	是	我的	喜悦	.

爱她、服侍她将永远是我的快乐。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['taɪni] ['brʌðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

A	little	farther	on	her	tiny	brother	took	up	the	formula	which	it	had	been
一个	小的	更远	在	她	微小的	兄弟	采取	向上	这	公式	哪个	它	有	到过

['dʒɛrəldz] ['pleʒər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .

Gerald's	pleasure	to	teach	them	.
杰拉德的	乐趣	到	教	他们	.

再往前走一点，她的小弟弟也学会了这套公式，这套公式是杰拉尔德乐于教给他们的。

[ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp] ,

The	consultation	below	had	broken	up	,
这	咨询	以下	有	破碎的	向上	,

下面这场磋商已经结束了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɚz][hæd; həd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	several	of	the	doctors	had	crept	to	the	door	of	the	room	,
和	一些	的	这	医生	有	悄悄地爬	到	这	门	的	这	房间	,

几名医生悄悄地走到了房间门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs]

but	the	boy	did	not	seem	to	notice
但	这	男生	做过	不是	似乎	到	注意

但男孩似乎并没有注意到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .

His	attention	was	riveted	on	the	children	,	to	the	exclusion	of	all	others	.
他的	注意力	曾是	铆接	在	这	孩子们	,	到	这	排除	的	全部	其他的	.

他的注意力全都集中在孩子们身上，对其他一切都漠不关心。

" [gɪv] ['brʌðər] [ðə; ði][flæg] !

"	Give	brother	the	flag	!
"	给	兄弟	这	旗帜	!

"把旗帜给兄弟！"

" [hiː; hi] ['mɜːmɚd] , [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .

"	he	murmured	,	when	they	finished	.
"	他	低声说道	, 什么时候		他们	完成的	.

"他们吃完后，他低声说道。"

[ðeɪ] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	handed	him	the	Stars	and	Stripes	,	but	he	could	not	retain	it	,
他们	递交	他	这	星星	和	条纹	,	但	他	可以	不是	保持	它	,

他们把星条旗递给他，但他却没能留住它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , ['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['stedid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

and	the	princess	,	quietly	moving	to	the	bedside	,	steadied	it	between	his
和	这	公主	,	悄悄	移动	到	这	床头	,	稳定	它	之间	他的

['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

trembling	fingers	.
发抖	手指	.

公主静静地走到床边，用颤抖的手指稳住床。

" [naʊ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] .

"	Now	sing	with	brother	.
"	现在	唱歌	和	兄弟	.

现在和哥哥一起唱歌。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kweɪvərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs]

"	The	two	children	lifted	up	their	little	quavering	voices	,	and	turning	his	own	face
"	这	二	孩子们	抬起	向上	他们的	小的	颤抖	声音	,	和	转弯	他的	自己的	脸

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

to	the	ceiling	,
到	这	天花板	,

两个孩子发出颤抖的童音，他则把脸转向天花板。

[ə; eɪ] [feɪs] [iˈljuːmind] [baɪ][ə; eɪ][dʒɔɪ][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
a face illumined by a joy not of this world , he tried to sing with them
一个 脸 照明 经过 一个 喜悦 不是 的 这 世界 , 他 尝试 到 唱歌 和 他们
: : :

他脸上洋溢着不属于这个世界的喜悦，试着和他们一起唱歌：

" [maɪ] [ˈkʌntri] ! - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] ,
" My country ! ' tis of thee ,
" 我的 国家 ! - 的 的 你 ,

“我的祖国！我为你歌唱！”

[swiːt] [lænd][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ,
Sweet land of liberty ,
甜的 土地 的 自由 ,

自由的甜蜜土地，

[ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ] !
Of thee I sing !
的 你 我 唱歌 !

我为你歌唱！

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [feɪs] [druːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrkənɪŋ] [aɪz]
" Here his voice faltered , his radiant face drooped , and his darkening eyes
" 这里 他的 嗓音 犹豫不决 , 他的 辐射状 脸 下垂 , 和 他的 变暗 眼睛
[tɜːrnd] [bɪˈsiːtʃɪŋli] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
turned beseechingly in my direction .
转向 恳求地 在 我的 方向 .

“这时他的声音颤抖起来，容光焕发的脸庞黯淡下来，黯淡的眼神恳求地转向我。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [vɜːrs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪˈfɔːr] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː]
In a choking voice I finished the verse , as I had once before finished it
在 一个 窒息 嗓音 我 完成的 这 诗 , 作为 我 有 一次 前 完成的 它
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
for him :
为了 他 :

我哽咽着念完了这首诗，就像我以前为他念完过一次一样：

" [lænd] [wer] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [daɪd] ,
" Land where my fathers died ,
" 土地 在哪里 我的 父亲们 死亡 ,

“我父辈长眠的土地，

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪlgrɪmz] - [praɪd] ,
Land of the pilgrims ' pride ,
土地 的 这 朝圣者 - 自豪 ,

朝圣者引以为傲的土地，

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈmaʊntnsaɪd]
From every mountainside
从 每一个 山坡

从每一座山坡

[let] [ˈfriːdəm] [rɪŋ] !
Let freedom ring !
让 自由 戒指 !

让自由之声响彻云霄！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 38]
" [页 -]

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði]
His **head** **was** **on** **the** **pillow** **when** **I** **finished** **,** **but** **his** **fingers** **still** **grasped** **the**
他的 头 曾是 在 这 枕头 什么时候 我 完成的 , 但 他的 手指 仍然 抓住 这
[flæg] .
flag **.**
旗帜 .

我完事的时候，他的头已经枕在枕头上了，但他的手指仍然紧紧抓着旗子。

" ['dʒerəld] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['tendərli] , " [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
" **Gerald** **,** **"** **said** **the** **princess** **,** **tenderly** **,** **"** **do** **you** **understand** **?** **"**
" 杰拉尔德 , " 说 这 公主 , 温柔地 , " 做 你 理解 ? "

“杰拉德，”公主温柔地说，“你明白吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " ['flʌtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .
" **Yes** **,** **I** **understand** **,** **"** **fluttered** **from** **his** **pale** **lips** **.**
" 是的 , 我 理解 , " 飘动 从 他的 苍白 嘴唇 .

“是的，我明白了，”他苍白的嘴唇颤抖着说道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'tentɪd] ?
" **And** **are** **you** **contented** **?**
" 和 是 你 满足 ?

你满意吗?

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['slaɪtli] .
" **He** **pressed** **her** **hand** **slightly** **.**
" 他 按下 她 手 轻微地 .

他轻轻按了按她的手。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [daɪ] , [ɔːr][lɪv; laɪv][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][fər'get][jʊr; jər] ['kʌntri] ,
" **Would** **you** **rather** **die** **,** **or** **live** **to** **grow** **up** **and** **forget** **your** **country** **,**
" 会 你 相当 死 , 或者 居住 到 生长 向上 和 忘记 你的 国家 ,

你宁愿死，还是活着长大后忘记你的国家?

[æz; əz][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ? "
as **you** **surely** **would** **do** **if** **you** **lived** **all** **your** **young** **life** **among** **strangers** **?** **"**
作为 你 一定 会 做 如果 你 居住地 全部 你的 年轻的 生活 之中 陌生人 ? "

如果你从小就生活在陌生人中间，你肯定会这么做吧?

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] !
" **I** **would** **rather** **die** **!**
" 我 会 相当 死 !

我宁愿死!

" [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɜːrm] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **and** **here** **his** **voice** **was** **so** **firm** **that** **all** **in** **the** **room** **heard** **it** **.**
" 和 这里 他的 嗓音 曾是 所以 公司 那 全部 在 这 房间 听到 它 .

“他的声音非常坚定，房间里的所有人都听到了。”

" ['dɔti] [ænd; ənd] ['haʊərd] !
" **Dottie** **and** **Howard** **!**
" 多蒂 和 霍华德 !

“多蒂和霍华德！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [druː] [bæk] .
" **he** **murmured** **,** **presently** **,** **and** **the** **princess** **drew** **back** **.**
" 他 低声说道 , 目前 , 和 这 公主 画 后退 .

“他低声说道，过了一会儿，公主便退后了一步。”

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
After **all** **,** **she** **was** **only** **a** **stranger** **.**
后 全部 , 她 曾是 仅有的 一个 陌生人 .

毕竟，她只是个陌生人。

[hiː; hi][daɪd] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] .

He	died	,	with	their	little	faces	pressed	close	to	his	own	.
他	死亡	,	和	他们的	小的	面孔	按下	关闭	到	他的	自己的	.

他去世时，孩子们的小脸紧紧贴着他的脸。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mæmə] , [dɪr] ['mæmə] ! " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] .

"	Give	my	love	to	mamma	,	dear	mamma	!	"	were	his	last	words	.
"	给	我的	爱	到	妈妈	,	亲爱的	妈妈	!	"	是	他的	最后的	字	.

“亲爱的妈妈，请代我向妈妈问好！”这是他最后的遗言。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ðɪ]['nɜːrsɪz] [druː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] .

Shortly	after	the	nurses	drew	the	children	away	.
不久	后	这	护士	画	这	孩子们	离开	.

不久之后，护士们就把孩子们带走了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

The	boy	had	had	his	wish	.
这	男生	有	有	他的	希望	.

男孩的愿望实现了。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz]['truːli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn]['bæt(ə)l] .

He	had	died	for	his	country	as	truly	as	if	he	had	fallen	in	battle	.
他	有	死亡	为了	他的	国家	作为	真的	作为	如果	他	有	倒下	在	战斗	.

他为国捐躯，其功绩不亚于战死沙场。

['grænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kroʊ]

GRANDMOTHER	AND	THE	CROW
祖母	和	这	乌鸦

祖母与乌鸦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['grænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kroʊ] .

GRANDMOTHER	AND	THE	CROW	.
祖母	和	这	乌鸦	.

祖母与乌鸦。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ,

When	I	was	a	little	girl	I	lived	with	my	grandmother	,	and	a	gay	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	我	居住地	和	我的	祖母	,	和	一个	同性恋	,

我小时候和祖母以及一位同性恋者一起生活。

['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

lively	little	grandmother	she	was	.
热闹	小的	祖母	她	曾是	.

她是一位活泼可爱的小奶奶。

[ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][wʌz; wəz] [frentʃ] [blʌd] ,

Away	back	in	the	family	was	French	blood	,
离开	后退	在	这	家庭	曾是	法语	血	,

家族中流传着法国血统。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [frentʃ] [oʊld]['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	I	am	sure	that	she	resembled	French	old	people	,	who	are	usually
和	我	是	当然	那	她	类似	法语	老的	人们	,	WHO	是	通常

[vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

vivacious	and	cheerful	.
活泼	和	快乐	.

我确信她很像法国的老年人，他们通常都很活泼开朗。

[ɑːn][maɪ] [twelfθ] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,

On	my	twelfth	birthday	I	was	driving	with	her	through	a	thick	wood	,
在	我的	第十二	生日	我	曾是	驾驶	和	她	通过	一个	厚的	木头	,

我十二岁生日那天，我和她开车穿过一片茂密的树林。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

when	we	heard	in	front	of	us	the	loud	shouting	and	laughing	of	boys	.
什么时候	我们	听到	在	正面	的	我们	这	大声	喊叫	和	笑	的	男孩们	.

我们听到前面传来男孩们的大声喊叫和笑声。

" [draɪv] [ɑːn] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] ; " [let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

"	Drive	on	,	George	,	"	said	my	grandmother	;	"	let	us	see	what	this	is	all	about	.
"	驾驶	在	,	乔治	,	"	说	我的	祖母	;	"	让	我们	看	什么	这	是	全部	关于	.

“乔治，开车吧，”我奶奶说；“让我们看看这到底是怎么回事。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	As	soon	as	he	stopped	,
"	作为	很快	作为	他	停止	,

“他刚一停下来，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['nɪmbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪətən] [ə'mʌŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [flʌʃt] [ænd; ənd]

she	sprang	nimbly	from	the	phaeton	among	half	-	a	-	dozen	flushed	and
她	弹簧	敏捷地	从	这	幻影	之中	一半	-	一个	-	打	酡	和

[ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [stoʊnz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

excited	boys	who	had	stones	in	their	hands	.
兴奋的	男孩们	WHO	有	石头	在	他们的	双手	.

她敏捷地从敞篷马车上跳下来，来到六个脸红心跳、兴奋不已的男孩中间，他们手里都拿着石头。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv][krəuz] ,

Up	in	the	tall	trees	above	them	were	dozens	of	crows	,
向上	在	这	高的	树木	多于	他们	是	几十个	的	乌鸦	,

在他们头顶高高的树上，栖息着几十只乌鸦。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ['mænər] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['restləsli]

which	were	cawing	in	a	loud	and	distressed	manner	,	and	flying	restlessly
哪个	是	嘎嘎叫	在	一个	大声	和	苦恼	方式	,	和	飞行	躁动不安

[frʌm; frəm] [bræntʃ]

from	branch
从	分支

它们发出响亮而痛苦的叫声，焦躁不安地从树枝间飞来飞去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə] [bræntʃ] .

to	branch	.
到	分支	.

分叉。

[ə; eɪ] [stoʊn] [θroʊn] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [truː] [æn; ən][eɪm][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [faɪn]

A	stone	thrown	by	some	boy	with	too	true	an	aim	had	brought	a	fine
一个	石头	抛掷	经过	一些	男生	和	也	真的	一个	目的	有	带来	一个	美好的

[jʌŋ] [kroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

young	crow	to	the	ground	.
年轻的	乌鸦	到	这	地面	.

某个男孩扔出的石头太准了，打落了一只漂亮的小乌鸦。

" [hɑː] — [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

"	Ha	—	I've	got	him	.
"	哈	—	我已经	得到	他	.

“哈——我抓到他了。”

[θɔːt] [aɪ'd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
Thought I'd bring him down !
想法 ID 带来 他 向下 !

我本想把他拉下来!

" [jeld] [ə; eɪ] [læd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" yelled a lad , triumphantly .
" 大喊 一个 小伙子 , 凯旋而归 .

"一个男孩得意地喊道。"

" [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] .
" Now give it to him , boys .
" 现在 给 它 到 他 , 男孩们 .

"现在把球给他，孩子们。"

" [ðə; ði] [stoʊnz] [fluː] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [kroʊ] .
" The stones flew thick and fast at the poor crow .
" 这 石头 飞翔 厚的 和 快速地 在 这 贫穷的 乌鸦 .

"石头如雨点般飞向可怜的乌鸦。"

[maɪ] ['grænmʌðər] [skriːmd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz] ,
My grandmother screamed and waved her hands ,
我的 祖母 尖叫 和 挥手 她 双手 ,

我奶奶尖叫着挥舞着双手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪətən] ,
but the boys would not listen to her until she rushed to the phaeton ,
但 这 男孩们 会 不是 听 到 她 直到 她 匆忙 到 这 幻影 ,

但男孩们根本不听她的话，直到她冲到马车旁。

[siːzd] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['smɑːrtli] ['slæʃɪŋ] [ðoʊz] [bæd] [bɔɪz] [ə'baʊt][ðə; ði][legz] .
seized the whip , and began smartly slashing those bad boys about the legs .
查获 这 鞭 , 和 开始 聪明地 砍杀 那些 坏的 男孩们 关于 这 腿 .

她抓起鞭子，开始狠狠地抽打那些坏小子的腿。

" [haɪ] — [stɑːp] [ðæt] — [juː; jʊ][hɜːrt] !
" Hi — stop that — you hurt !
" 你好 — 停止 那 — 你 伤害 !

"嗨——别这样——你弄疼你了！"

[hɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [teɪk] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
Here , some of you fellows take the whip from her !
这里 , 一些 的 你 伙伴们 拿 这 鞭 从 她 !

来，你们几个小伙子从她手里接过鞭子!

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['dænsɪŋ] [laɪk][waɪld]['indiəns][ə'raʊnd][maɪ] ['grænmʌðər] .
" cried the boys , dancing like wild Indians around my grandmother .
" 哭 这 男孩们 , 跳舞 喜欢 荒野 印度人 大约 我的 祖母 .

"男孩们欢呼着，像野印第安人一样围着我奶奶跳舞。"

" ['kaʊədz] !
" Cowards !
" 懦夫 !

"懦夫！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'tæk] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] ?
" she said ; " if you must fight , why don't you attack something your own size ?
" 她 说 ; " 如果 你 必须 斗争 , 为什么 不 你 攻击 某物 你的 自己的 尺寸 ?

她说："如果你一定要战斗，为什么不攻击与你体型相当的敌人呢？"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kroʊ] .
" The boys slunk away , and she picked up the crow .
" 这 男孩们 斯伦克 离开 , 和 她 挑选 向上 这 乌鸦 .

男孩们溜走了，她捡起了乌鸦。

[wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['bædli] [bruːzd] .

One	of	its	wings	was	broken	,	and	its	body	was	badly	bruised	.
一	的	它是	翅膀	曾是	破碎的	,	和	它是	身体	曾是	糟糕	瘀伤	.

它的一只翅膀断了，身体也伤痕累累。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [pʊr] ['bliːdɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læp] - [roʊb] , [ænd; ənd] [toʊld] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] .

She	wrapped	the	poor	bleeding	thing	in	our	lap	-	robe	,	and	told	George	to	drive	home	.
她	包装	这	贫穷的	出血	事物	在	我们的	膝	-	长袍	,	和	讲述	乔治	到	驾驶	家	.

她用我们的睡袍裹住那个可怜的、流血不止的人，然后让乔治开车回家。

" [əˈnʌðər] [pet] , ['grænmʌðər] ?

"	Another	pet	,	grandmother	?
"	其他	宠物	,	祖母	?

“奶奶，再养一只宠物吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [ɪˈlɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪvz; lɪvz] .

"	Yes	,	Elizabeth	,	"	she	returned	,	"	if	it	lives	.
"	是的	,	伊丽莎白	,	"	她	返回	,	"	如果	它	生活	.

“是的，伊丽莎白，”她回答说，“如果它还活着的话。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [eɪt] [kəˈnɛəriz] , [sʌm; səm] [teɪm] [sneɪks] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʌvz; doʊvz] , [æn; ən] [oʊld] [dɔːg] ,

She	had	already	eight	canaries	,	some	tame	snakes	,	a	pair	of	doves	,	an	old	dog	,
她	有	已经	八	金丝雀	,	一些	驯服	蛇	,	一个	一对	的	鸽子	,	一个	老的	狗	,

她已经养了八只金丝雀、一些驯养的蛇、一对鸽子和一条老狗。

[waɪt] [maɪs] [ænd; ənd] [ræts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] .

white	mice	and	rats	,	and	a	tortoise	.
白色的	小鼠	和	老鼠	,	和	一个	龟	.

白色的小鼠、大鼠和一只乌龟。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['kroʊz] ['ɪndʒəriz] , [ðen] [spʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

When	we	got	home	,	she	examined	the	crow's	injuries	,	then	sponged	his	body	with	water	,
什么时候	我们	得到	家	,	她	检查	这	乌鸦的	受伤	,	然后	海绵	他的	身体	和	水	,

我们到家后，她检查了乌鸦的伤势，然后用清水擦拭了它的身体。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bædli] ['broʊkən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['æmpjəˌteɪtɪd] .

and	decided	that	his	wing	was	so	badly	broken	that	it	would	have	to	be	amputated	.
和	决定	那	他的	翼	曾是	所以	糟糕	破碎的	那	它	会	有	到	是	截肢	.

他断定自己的翅膀伤势严重，必须截肢。

[aɪ][held][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

I	held	his	head	and	feet	while	she	performed	the	surgical	operation	,	and
我	握住	他的	头	和	脚	尽管	她	执行	这	外科	手术	,	和

[hiː; hi] [skwɔːkt] [moʊst] ['dɪzməli] .

he	squawked	most	dismally	.
他	尖叫	最多	令人沮丧地	.

她进行手术时，我按住他的头和脚，他发出极其凄惨的叫声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,

When	it	was	over	,	she	offered	him	bread	and	milk	,
什么时候	它	曾是	超过	,	她	提供	他	面包	和	牛奶	,

结束后，她给他端来了面包和牛奶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [fuːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

which	he	did	not	seem	able	to	eat	until	she	pushed	the	food	down	his	throat
哪个	他	做过	不是	似乎	有能力的	到	吃	直到	她	推动	这	食物	向下	他的	喉

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][slɪm]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] .

with	her	slim	little	fingers	.
和	她	苗条的	小的	手指	.

他似乎吃不下东西，直到她用纤细的小手指把食物塞进他的喉咙里。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [biːk] [rɪ'piːtɪdli] , [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz]

Then	he	opened	and	closed	his	beak	repeatedly	,	like	a	person	smacking	his
然后	他	打开	和	关闭	他的	喙	反复	,	喜欢	一个	人	拍打	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

然后他像人咂嘴一样，反复张开和闭合喙。

" [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; " [naʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [sliːp] ?

"	He	may	recover	,	"	she	said	,	with	delight	;	"	now	,	where	is	he	to	sleep	?
"	他	可能	恢复	,	"	她	说	,	和	喜	;	"	现在	,	在哪里	是	他	到	睡觉	?

“他可能会康复，”她高兴地说；“现在，他晚上睡在哪里呢？”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

Come	into	the	garden	,	Elizabeth	.
来	进入	这	花园	,	伊丽莎白	.

伊丽莎白，请进花园来。

" ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [wɔːld] [ɪn] .

"	Our	garden	was	walled	in	.
"	我们的	花园	曾是	有围墙的	在	.

我们的花园被围墙围了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ken(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [græs] - [plɑːt] ['ʌndər] [maɪ] ['grænd,məðɚz]

There	was	a	large	kennel	on	a	grass	-	plot	under	my	grandmother's
那里	曾是	一个	大的	狗窝	在	一个	草	-	阴谋	在下面	我的	祖母的

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

bedroom	window	,
卧室	窗户	,

我祖母卧室窗户下的草地上有一个很大的狗窝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	stopped	in	front	of	it	.
和	她	停止	在	正面	的	它	.

她停在了它前面。

" [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [kroʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] . "

"	This	can	be	fitted	up	for	the	crow	,	Elizabeth	.	"
"	这	能	是	适配	向上	为了	这	乌鸦	,	伊丽莎白	.	"

“伊丽莎白，这可以给乌鸦用。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['roʊvər] ?
" But what about Rover ?
" 但 什么 关于 路虎 ?

“但是 Rover 呢？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wer] [wɪl] [hi:; hi] [sli:p] ?
" Where will he sleep ?
" 在哪里 将要 他 睡觉 ?

他晚上睡在哪里?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [baɪ][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Down in the cellar , by the furnace , " she said .
" 向下 在 这 地窖 , 经过 这 炉 , " 她 说 .

“在地下室，炉子旁边，”她说。

" [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ru'mætɪk] ,
" He is getting to be rheumatic ,
" 他 是 获得 到 是 风湿病 ,

“他开始出现风湿病症状了，

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['ʃeltər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
and I owe him a better shelter than this in his old age .
和 我 欠 他 一个 更好的 庇护所 比 这 在 他的 老的 年龄 .

我欠他一个更好的养老环境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为了他的祖国，(For His Country,)
第2/2页

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['wɪndoʊ][pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði][bæk] , [soʊ][ðæt][ðə; ði][sʌn][kæn; kən] [ʃaɪn] [ɪn] .

I	shall	have	a	window	put	in	at	the	back	,	so	that	the	sun	can	shine	in	.
我	将	有	一个	窗户	放	在	在	这	后退	,	所以	那	这	太阳	能	闪耀	在	.

我会在房子后面装一扇窗户，这样阳光就能照进来。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [kroʊ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ken(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [reɪzd] ,

"	For	several	days	the	crow	sat	in	the	kennel	,	his	wings	raised	,
"	为了	一些	天	这	乌鸦	卫星	在	这	狗窝	,	他的	翅膀	提高	,

“那只乌鸦在鸟笼里待了好几天，翅膀高高翘起。”

— [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][wʌn][wʌz; wəz][left] , — ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

—	the	stump	of	the	broken	one	was	left	,	—	making	him	look	like	a	person
—	这	树桩	的	这	破碎的	一	曾是	左边	,	—	制作	他	看	喜欢	一个	人

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

shrugging	his	shoulders	,
耸肩	他的	肩膀	,

断肢只剩下一个残肢，让他看起来像是在耸耸肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

and	the	blood	thickening	and	healing	over	his	wounds	.
和	这	血	增稠	和	康复	超过	他的	伤口	.

血液开始凝固，并逐渐愈合在他的伤口上。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðər] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [sʌm; səm] [bred]

Three	times	a	day	my	grandmother	dragged	him	out	and	pushed	some	bread
三	时代	一个	天	我的	祖母	拖拽	他	出去	和	推动	一些	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

and	milk	down	his	throat	;
和	牛奶	向下	他的	喉	;

我奶奶每天三次把他拖出去，强迫他吃些面包和牛奶；

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	three	times	a	day	he	kicked	and	struggled	and	clawed	at	her
和	三	时代	一个	天	他	踢	和	挣扎	和	爪子	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

他每天三次踢打、挣扎、抓挠她的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

But	it	soon	became	plain	that	he	was	recovering	.
但	它	很快	成为	清楚的	那	他	曾是	恢复中	.

但很快，人们就发现他正在康复。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] ,

One	day	my	grandmother	found	him	trying	to	feed	himself	,
一	天	我的	祖母	成立	他	尝试	到	喂养	他自己	,

有一天，我奶奶发现他正在努力自己吃饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

and	she	was	as	much	pleased	as	a	child	would	have	been	.
和	她	曾是	作为	很多	高兴	作为	一个	孩子	会	有	到过	.

她高兴得像个孩子。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][græs] - [plɑːt] .

The	next	day	he	stepped	out	on	the	grass	-	plot	.
这	下一个	天	他	步	出去	在	这	草	-	阴谋	.

第二天，他走到了那块草地上。

[ðer; ðər][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ][faɪn] ['pɔːrsəlɪn] [bæθ] , [ðæt][maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər]

There	he	found	a	fine	porcelain	bath	,	that	my	grandmother	had	bought	for
那里	他	成立	一个	美好的	瓷	洗澡	,	那	我的	祖母	有	买	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在那里发现了一个精美的瓷浴缸，那是我祖母给他买的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋ]

It	was	full	of	warm	water	,	and	he	stepped	into	it	,	flapped	his	wing
它	曾是	满的	的	温暖的	水	,	和	他	步	进入	它	,	拍打	他的	翼

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

with	pleasure	,
和	乐趣	,

里面盛满了温水，他走了进去，高兴地拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	threw	the	water	over	his	body	.
和	扔	这	水	超过	他的	身体	.

然后把水泼到他身上。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] !

"	He	is	coming	on	!
"	他	是	未来	在	!

他来了！

" [kraɪd][maɪ] ['grænmʌðər] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [jet] .

"	cried	my	grandmother	;	"	he	will	be	the	joy	of	my	life	yet	.
"	哭	我的	祖母	;	"	他	将要	是	这	喜悦	的	我的	生活	然而	.

"奶奶哭着说：'他将是我生命中的快乐源泉。'"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [wʌt] [ə'baʊt] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ?

"	What	about	Second	Cousin	George	?
"	什么	关于	第二	表哥	乔治	?

"那远房表兄乔治呢？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm]

Second	Cousin	George	—	we	had	to	call	him	that	to	distinguish	him
第二	表哥	乔治	—	我们	有	到	称呼	他	那	到	区分	他

[frʌm; frəm][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,

from	old	George	,
从	老的	乔治	,

远房表弟乔治——我们不得不这样称呼他，以便与老乔治区分开来。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ðæt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

the	coachman	—	was	a	relative	that	lived	with	us	.
这	马车夫	—	曾是	一个	相对的	那	居住地	和	我们	.

马车夫——是和我们住在一起的亲戚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , ['kræŋki] , [pʊr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] - ['maɪndɪd] ,

He	was	old	,	cranky	,	poor	,	and	a	little	weak	-	minded	,
他	曾是	老的	,	暴躁的	,	贫穷的	,	和	一个	小的	虚弱的	-	有思想	,

他年纪大了，脾气古怪，很穷，而且有点意志薄弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['grænmʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	if	it	had	not	been	for	my	grandmother	he	would	have	been
和	如果	它	有	不是	到过	为了	我的	祖母	他	会	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] .

obliged	to	go	to	an	almshouse	.
有义务	到	去	到	一个	救济院	.

如果不是我祖母，他恐怕就得去救济院了。

[hiː; hi] [heitid] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [hɪm'self] , — [pets] [ɪ'speʃəli] ,

He	hated	everything	in	the	world	except	himself	,	—	pets	especially	,
他	憎恨	一切	在	这	世界	除了	他自己	,	—	宠物	尤其	,

他憎恨世间万物，唯独厌恶自己——尤其憎恨宠物。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] ,

—	and	if	he	had	not	been	closely	watched	,
—	和	如果	他	有	不是	到过	密切	观看	,

——如果他没有受到严密监视的话，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [maɪ]

I	think	he	would	have	put	an	end	to	some	of	the	creatures	that	my
我	思考	他	会	有	放	一个	结尾	到	一些	的	这	生物	那	我的

['grænmʌðər] [lʌvd] .

grandmother	loved	.
祖母	喜爱	.

我认为他会消灭我祖母喜爱的一些动物。

" [aɪ] [sɔː] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	SAW	SECOND	COUSIN	GEORGE	FOLLOWING	HIM	.
"	我	锯	第二	表哥	乔治	下列的	他	.

“我看到我的远房表兄乔治跟着他。”

" [wʌn] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [kroʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	One	day	after	the	crow	was	able	to	walk	about	the	garden	,
"	一	天	后	这	乌鸦	曾是	有能力的	到	走	关于	这	花园	,

“有一天，乌鸦能够在花园里自由行走之后，

[aɪ] [sɔː] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	saw	Second	Cousin	George	following	him	.
我	锯	第二	表哥	乔治	下列的	他	.

我看到我的远房表兄乔治跟着他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

I	could	not	help	laughing	,	for	they	were	so	much	alike	.
我	可以	不是	帮助	笑	,	为了	他们	是	所以	很多	同样	.

我忍不住笑了，因为他们太像了。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [blæk] .

They	both	were	fat	and	short	,	and	dressed	in	black	.
他们	两个都	是	胖的	和	短的	,	和	穿着	在	黑色的	.

他们俩又胖又矮，都穿着黑色衣服。

[bəuθ] [pʊt] [ðer; ðər] [fiːt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['mænər] , ['kærid] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Both	put	their	feet	down	in	an	awkward	manner	,	carried	their	heads	on	one	side	,
两个都	放	他们的	脚	向下	在	一个	尴尬的	方式	,	携带	他们的	头部	在	一	边	,

两人都笨拙地落地，头歪向一边。

[ænd; ənd] [held] [ðəm'selvz] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

and	held	themselves	back	as	they	walked	.
和	握住	他们自己	后退	作为	他们	步行	.

他们边走边克制自己。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sens] .

They	had	about	an	equal	amount	of	sense	.
他们	有	关于	一个	平等的	数量	的	感觉	.

他们的理解能力差不多。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðoʊ] , [ðə; ðɪ] [kroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed]

In	some	respects	,	though	,	the	crow	was	a	little	ahead
在	一些	尊重	,	尽管	,	这	乌鸦	曾是	一个	小的	前方

[ʌv; əv] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ,

of	Second	Cousin	George	,
的	第二	表哥	乔治	,

但在某些方面，乌鸦比乔治表哥略胜一筹。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

and	in	some	respects	he	was	not	,
和	在	一些	尊重	他	曾是	不是	,

在某些方面，他并非如此。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

for	on	this	occasion	Second	Cousin	George	was	making	a	kind	of
为了	在	这	场合	第二	表哥	乔治	曾是	制作	一个	种类	的

因为这次，远房表兄乔治正在做某种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[deθ] - [nuːs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kroʊ] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] -

death	-	noose	for	him	,	and	the	crow	walked	quietly	behind	the	currant	-
死亡	-	套索	为了	他	,	和	这	乌鸦	步行	悄悄	在后面	这	黑醋栗	-

[bʊʃɪz] , ['nevər] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

bushes	,	never	suspecting	it	.
灌木丛	,	绝不	怀疑	它	.

对他来说，那是一条死路，而乌鸦却悄悄地走到醋栗丛后面，丝毫没有察觉。

[aɪ] [ræn] [fɔːr; fər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwɪkli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

I	ran	for	grandmother	,	and	she	slipped	quickly	out	into	the	garden	.
我	跑	为了	祖母	,	和	她	滑倒了	迅速地	出去	进入	这	花园	.

我跑去找奶奶，她迅速溜进了花园。

" ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	Second	Cousin	George	,	what	are	you	doing	?
"	第二	表哥	乔治	,	什么	是	你	正在做	?

"远房表兄乔治，你在做什么？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	she	said	,	quietly	.
"	她	说	,	悄悄	.

她轻声说道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	always	looked	up	at	the	sky	when	he	didn't	know	what	to	say	,
他	总是	看起来	向上	在	这	天空	什么时候	他	没有	知道	什么	到	说	,

他不知道该说什么的时候，总是会抬头望向天空。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][spoʊk] , [hi:; hi] [aɪd] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [sʌm; səm] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

and	as	she	spoke	,	he	eyed	very	earnestly	some	white	clouds	that	were
和	作为	她	辐	,	他	眼睛	非常	切实	一些	白色的	云	那	是

['floʊtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

floating	overhead	,
漂浮的	开销	,

她说话的时候，他非常认真地看着头顶上飘过的几朵白云。

[ænd; ənd] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	said	never	a	word	.
和	说	绝不	一个	单词	.

他一句话也没说。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɔ:rd] ? " [sed] ['grænmʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

"	Were	you	playing	with	this	cord	?	"	said	grandmother	,	taking	it	from
"	是	你	玩耍	和	这	绳索	?	"	说	祖母	,	采取	它	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"你刚才在玩这根绳子吗？"奶奶说着，从他手里拿走了绳子。

" [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [lu:p] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

"	What	a	fine	loop	you	have	in	it	!
"	什么	一个	美好的	环形	你	有	在	它	!

你这圈圈画得真漂亮！

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['dekstrəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	She	threw	it	dexterously	over	his	head	.
"	她	扔	它	灵巧地	超过	他的	头	.

她灵巧地把它扔过他的头顶。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] !

"	Oh	,	I	have	caught	you	!
"	哦	,	我	有	捕捉	你	!

"哦，我抓到你了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [strɪŋ] .

"	she	said	,	with	a	little	laugh	,	and	began	pulling	on	the	string	.
"	她	说	,	和	一个	小的	笑	,	和	开始	拉	在	这	细绳	.

"她说着，轻笑一声，开始拉绳子。"

['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

Second	Cousin	George	still	stood	with	his	face	turned	up	to	the	sky	,
第二	表哥	乔治	仍然	站立	和	他的	脸	转向	向上	到	这	天空	,

堂兄乔治依然仰着头，望着天空。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] .

his	cheeks	growing	redder	and	redder	.
他的	脸颊	生长	更红	和	更红	.

他的脸颊越来越红。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃoʊkɪŋ] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['grænmʌðər] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [hɜ:rt][hɪm; ɪm]

"	Why	,	I	am	choking	you	!	"	said	grandmother	,	before	she	had	really	hurt	him
"	为什么	,	我	是	窒息	你	!	"	说	祖母	,	前	她	有	真的	伤害	他

;

;

;

"哎呀，我要掐死你了！"奶奶说着，还没来得及真正伤害他；

" [du:][let][ˌem 'i:][ʌn'fæs(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

"	do	let	me	unfasten	it	.
"	做	让	我	解开	它	.

请让我解开它。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
" Then she took the string off his neck and put it in her pocket .
" 然后 她 采取 这 细绳 离开 他的 脖子 和 放 它 在 她 口袋 .

然后她把绳子从他脖子上取下来，放进了自己的口袋里。

" [krəuz][kæn; kən] [fiːl] [peɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [men] [duː] , ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]
" Crows can feel pain just as men do , Second Cousin George , " she said , and
" 乌鸦 能 感觉 疼痛 只是 作为 男人 做 , 第二 表哥 乔治 , " 她 说 , 和
[wɔːkt] [əˈweɪ] .
walked away .
步行 离开 .

"乌鸦和人一样也会感到疼痛，乔治表哥，"她说着，转身离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

['sekənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['nevər] [məˈlest] [ðə; ði] [kroʊ] [əˈgen] .
Second Cousin George never molested the crow again .
第二 表哥 乔治 绝不 性骚扰 这 乌鸦 再次 .

乔治表哥再也没有骚扰过那只乌鸦。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [kroʊ] [bɪˈkeɪm] ['veri] [teɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
After a few weeks the crow became very tame , and took possession of the
后 一个 很少 周 这 乌鸦 成为 非常 驯服 , 和 采取 拥有 的 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

几周后，乌鸦变得非常温顺，并占领了花园。

[hiː; hi] [dʌg] [wəːmz, vɔːrms] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊər] - [bedz] , [nɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv]
He dug worms from our choicest flower - beds , nipped off the tops of
他 挖 蠕虫 从 我们的 精选 花 - 床 , 轻咬 离开 这 最高额 的
['groʊɪŋ] [plænts] ,
growing plants ,
生长 植物 ,

他从我们精心照料的花坛里挖出蚯蚓，掐掉正在生长的植物的顶端，

[ænd; ənd] [dɪd] [ðem; ðəm] [fɑːr] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən] ['roʊvər] [ðə; ði] [dɔːg] .
and did them far more damage than Rover the dog .
和 做过 他们 远的 更多的 损害 比 路虎 这 狗 .

而且对他们造成的伤害远比狗狗罗孚要大得多。

[bʌt; bət] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tʃekt] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
But my grandmother would not have him checked in anything .
但 我的 祖母 会 不是 有 他 已检查 在 任何事物 .

但我奶奶坚决不让他入住任何机构。

" [pʊr] ['kriːtʃər] !
" Poor creature !
" 贫穷的 生物 !

可怜的小家伙!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , " [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] [flai] [əˈgen] ;
" she said , sympathetically , " he can never fly again ;
" 她 说 , 同情地 , " 他 能 绝不 飞 再次 ;

她同情地说："他再也不能飞了；

[let] [hɪm; ɪm] [get] [wʌt] ['pleʒər] [hiː; hi] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
let him get what pleasure he can out of life .
让 他 得到 什么 乐趣 他 能 出去 的 生活 .

让他尽情享受生活吧。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [pæst] [ˌoʊvər'hed] .

"	I	was	often	sorry	for	him	when	the	pigeons	passed	overhead	.
"	我	曾是	经常	对不起	为了	他	什么时候	这	鸽子	通过了	开销	.

“每当鸽子从头顶飞过时，我常常为他感到难过。”

[hiː; hi] [wʊd] [flæp][hɪz; ɪz][wʌn] [lɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pʊr] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	would	flap	his	one	long	,	beautiful	wing	,	and	his	other	poor	stump	of	a
他	会	瓣膜	他的	一	长的	,	美丽的	翼	,	和	他的	其他	贫穷的	树桩	的	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他会拍打他那只又长又漂亮的翅膀，以及他那另一只可怜的、像断肢一样的翅膀。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ] , ['lɔːŋɪŋli] , " [kɔː] !

and	try	to	raise	himself	from	the	ground	,	crying	,	longingly	,	"	Caw	!
和	尝试	到	增加	他自己	从	这	地面	,	哭泣	,	渴望地	,	"	啼	!

然后他试图从地上站起来，渴望地叫着：“嘎！

[kɔː] !

Caw	!
啼	!

啼！

" [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai] ,

"	Not	being	able	to	fly	,
"	不是	存在	有能力的	到	飞	,

“无法飞行，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][kwaɪt]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [hɑːps] ,

he	would	go	quite	over	the	garden	in	a	series	of	long	hops	,
他	会	去	相当	超过	这	花园	在	一个	系列	的	长的	酒花	,

他会以一系列长跳的方式，穿过整个花园。

— [ðæt] [ɪz] , ['æftər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm'self] .

—	that	is	,	after	he	learned	to	guide	himself	.
—	那	是	,	后	他	学习	到	指导	他自己	.

也就是说，在他学会自我引导之后。

[æt; ət][fɜːrst] [wen] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz][dʒʌmps] ,

At	first	when	he	spread	his	wings	to	help	his	jumps	,
在	第一的	什么时候	他	传播	他的	翅膀	到	帮助	他的	跳跃	,

起初，当他展开翅膀帮助自己跳跃时，

[ðə; ði][bɪg] [wɪŋ] [wʊd] [swɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][soʊ][ðæt][hɪz; ɪz][teɪl] [wʊd] [biː; bi] [wer] [hiː; hi]

the	big	wing	would	swing	him	around	so	that	his	tail	would	be	where	he
这	大的	翼	会	摇摆	他	大约	所以	那	他的	尾巴	会	是	在哪里	他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

had	expected	to	find	his	head	.
有	预期的	到	寻找	他的	头	.

那只巨大的翅膀会把他甩来甩去，让他的尾巴落在他原本以为是头的位置上。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [ə'tempts] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs]

Many	a	time	have	I	stood	laughing	at	his	awkward	attempts	to	get	across
许多	一个	时间	有	我	站立	笑	在	他的	尴尬的	尝试	到	得到	穿过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə]

the	garden	to
这	花园	到

我曾多次站在一旁，看着他笨拙地试图穿过花园，忍不住发笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

['grænmʌðər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['bɪts] [ʌv; əv] [rɔ:] [mi:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

grandmother	,	when	she	went	out	with	some	bits	of	raw	meat	for	him	.
祖母	, 什么时候	她	去	出去	和	一些	比特	的	生的	肉	为了	他	.	

奶奶出去给他带了一些生肉。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

She	was	his	favourite	,
她	曾是	他的	最喜欢的	,

她是他最宠爱的人。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [tu:; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	only	one	that	he	would	allow	to	come	near	him	or	to	stroke	his	head	.
这	仅有的	一	那	他	会	允许	到	来	靠近	他	或者	到	中风	他的	头	.

唯一一个他允许靠近他或抚摸他头部的人。

[hi:; hi] [kɔ:d] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

He	cawed	with	pleasure	whenever	he	saw	her	at	any	of	the	windows	,
他	嘎嘎叫	和	乐趣	每当	他	锯	她	在	任何	的	这	视窗	,

每当他看到她出现在窗边，他都会高兴地发出叫声。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] .

and	she	was	the	only	one	that	he	would	answer	at	all	times	.
和	她	曾是	这	仅有的	一	那	他	会	回答	在	全部	时代	.

而且，她是唯一一个他无论何时都会回应的人。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['veɪnli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , " [hə'ləu] , ['dʒɪm] [kroʊ] , — [hə'ləu] !

I	often	vainly	called	to	him	,	"	Hallo	,	Jim	Crow	,	—	hallo	!
我	经常	徒劳地	称为	到	他	,	"	你好	,	吉姆	乌鸦	,	—	你好	!

我常常徒劳地呼喊他："你好，吉姆·克劳，——你好！"

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ['grænmʌðər] [sed] , " [gʊd] ['dʒɪm] [kroʊ] — [gʊd] ['dʒɪm] !

"	but	the	instant	grandmother	said	,	"	Good	Jim	Crow	—	good	Jim	!
"	但	这	立即的	祖母	说	,	"	好的	吉姆	乌鸦	—	好的	吉姆	!

但奶奶立刻说道："好吉姆·克劳——好吉姆！"

" [hi:; hi] [skri:md] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	he	screamed	in	recognition	.
"	他	尖叫	在	认出	.

他认出了对方，并尖叫起来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['meni] ['skɜ:mɪʃiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɔ:g] ['oʊvər] [boʊnz] .

He	had	many	skirmishes	with	the	dog	over	bones	.
他	有	许多	小规模冲突	和	这	狗	超过	骨头	.

他曾多次因为骨头和那条狗发生冲突。

['roʊvər] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [blaɪnd] ,

Rover	was	old	and	partly	blind	,
路虎	曾是	老的	和	部分	瞎的	,

罗孚年老体衰，而且部分失明。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['dʒɪm] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊn] [hi:; hi] [went] [ʌp] ['sɔ:ftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

and	whenever	Jim	saw	him	with	a	bone	he	went	up	softly	behind	him
和	每当	吉姆	锯	他	和	一个	骨	他	去	向上	轻轻	在后面	他

[ænd; ənd] [nɪpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

and	nipped	his	tail	.
和	轻咬	他的	尾巴	.

每当吉姆看到他叼着骨头，他就会轻轻地走到他身后，咬他的尾巴。

[æz; əz] ['roʊvər] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

As	Rover	always	turned	and	snapped	at	him	,
作为	路虎	总是	转向	和	啪啪	在	他	,

罗孚总是转过身来冲他吠叫，

['dʒɪm] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Jim	would	seize	the	bone	and	run	away	with	it	,	and
吉姆	会	抢占	这	骨	和	跑步	离开	和	它	,	和

吉姆会抢过骨头，然后带着它逃跑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['roʊvər] [wʊd] [goʊ] ['noʊzɪŋ] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

Rover	would	go	nosing	blindly	about	the	garden	trying	to	find	him	.
路虎	会	去	嗅探	盲目地	关于	这	花园	尝试	到	寻找	他	.

罗孚会盲目地在花园里四处嗅探，试图找到他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊnz] ,

They	were	very	good	friends	,	however	,	apart	from	the	bones	,
他们	是	非常	好的	朋友们	,	然而	,	除	从	这	骨头	,

他们是非常好的朋友，然而，除了那些骸骨之外，

[ænd; ənd] ['roʊvər] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['gɑːdiŋ] [ðə; ði] [kroʊ] .

and	Rover	often	did	good	service	in	guarding	the	crow	.
和	路虎	经常	做过	好的	服务	在	守护	这	乌鸦	.

罗孚经常在守护乌鸦方面发挥重要作用。

[ðə; ði] [kæts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndʒərd]

The	cats	in	the	neighbourhood	of	course	learned	that	there	was	an	injured
这	猫	在	这	邻里	的	课程	学习	那	那里	曾是	一个	受伤

[bɜːrd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,

bird	in	our	garden	,
鸟	在	我们的	花园	,

当然，附近的猫咪们也知道了我们花园里有一只受伤的鸟。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [sɪks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

and	I	have	seen	as	many	as	six	at	a	time	sitting	on	the	top	of
和	我	有	已见	作为	许多	作为	六	在	一个	时间	坐着	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [wɔːl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

the	wall	looking	down	at	him	.
这	墙	寻找	向下	在	他	.

我曾多次看到多达六个人同时坐在墙顶上，俯视着他。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['dʒɪm] [sɔː] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [kept]

The	instant	Jim	saw	one	he	would	give	a	peculiar	cry	of	alarm	that	he	kept
这	立即的	吉姆	锯	一	他	会	给	一个	奇特	哭	的	警报	那	他	保留

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæts] [ə'loʊn] .

for	the	cats	alone	.
为了	这	猫	独自的	.

吉姆一看到猫就会发出一种只有猫才有的、特殊的惊叫声。

['roʊvər] [nuː] [ðɪs] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wʊd] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] , ['bɑːkiŋ] ['æŋgrəli] ,

Rover	knew	this	cry	,	and	springing	up	would	rush	toward	the	wall	,	barking	angrily	,
路虎	知道	这	哭	,	和	弹簧	向上	会	匆忙	朝向	这	墙	,	叫声	愤怒地	,

罗孚认得这种叫声，会立刻跳起来冲向墙壁，愤怒地吠叫。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [kæts] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wel]

and	frightening	the	cats	away	,	though	he	never	could	have	seen	them	well
和	令人恐惧	这	猫	离开	,	尽管	他	绝不	可以	有	已见	他们	出色地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

enough	to	catch	them	.
足够的	到	抓住	他们	.

他吓跑了猫，尽管他根本看不清猫的模样，所以抓不到它们。

['dʒɪm] [dɪ'testid] [nɑ:t][kæts][ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['evri] [streɪndʒ]
Jim **detested** **not** **cats** **alone** **,** **but** **every** **strange**
吉姆 令人厌恶的 不是 猫 独自的 , 但 每一个 奇怪的

吉姆不仅讨厌猫，还讨厌一切奇怪的事物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[feɪs] , ['evri] [streɪndʒ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] , — [bɔɪz] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
face **,** **every** **strange** **noise** **,** **and** **every** **strange** **creature** **,** **—** **boys** **most** **of** **all** **.**
脸 , 每一个 奇怪的 噪音 , 和 每一个 奇怪的 生物 , — 男孩们 最多 的 全部 .

脸，每一种奇怪的声音，每一个奇怪的生物——尤其是男孩。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
If **one** **of** **them** **came** **into** **the** **garden** **he** **would** **run** **to** **his** **kennel** **in** **a**
如果 一 的 他们 来了 进入 这 花园 他 会 跑步 到 他的 狗窝 在 一个
[greɪt] [fraɪt] .
great **fright** **.**
伟大的 惊吓 .

如果其中一只狗走进花园，它会吓得魂飞魄散，赶紧跑回狗窝。

[naʊ] [ðɪs] [dɪs'laɪk][ʌv; əv]['dʒɪmz][fɔ:r; fər][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [seɪvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['grændˌməðɚz]
Now **this** **dislike** **of** **Jim's** **for** **strange** **noises** **saved** **some** **of** **my** **grandmother's**
现在 这 不喜欢 的 吉姆的 为了 奇怪的 噪音 已保存 一些 的 我的 祖母的
['prɑ:pərti] ,
property **,**
财产 ,

吉姆对奇怪噪音的厌恶，反而帮我祖母保住了一些财产。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] .
and **also** **two** **people** **who** **might** **otherwise** **have** **gone** **completely** **to** **the** **bad** **.**
和 还 二 人们 WHO 可能 否则 有 已消失 完全地 到 这 坏的 .

还有两个人，否则他们可能就彻底变坏了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [wʌn][dɑ:rk][noʊ'vembər] [naɪt] , [maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ]
About **midnight** **,** **one** **dark** **November** **night** **,** **my** **grandmother** **and** **I** **were** **sleeping**
关于 午夜 , 一 黑暗的 十一月 夜晚 , 我的 祖母 和 我 是 睡眠
['kwaɪətli] ,
quietly **,**
悄悄 ,

在一个漆黑的十一月夜晚，大约午夜时分，我和祖母正安静地睡着。

— [ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər][bɪg][bed] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
— **she** **in** **her** **big** **bed** **,** **and** **I** **in** **my** **little** **one** **beside** **her** **.**
— 她 在 她 大的 床 , 和 我 在 我的 小的 一 旁 她 .

她睡在她的大床上，我睡在她旁边的小床上。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][wʌn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][bedz][wɜ:r; wər] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [frentʃ]
The **room** **was** **a** **very** **large** **one** **,** **and** **our** **beds** **were** **opposite** **a** **French**
这 房间 曾是 一个 非常 大的 一 , 和 我们的 床 是 对面的 一个 法语
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

房间很大，我们的床正对着一扇落地窗。

[wɪtʃ] [stʊd] ['pɑːrtli]['oʊpən] , [fɔːr; fər][maɪ] ['grænmʌðər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er]
which **stood** **partly** **open** **,** **for** **my** **grandmother** **liked** **to** **have** **plenty** **of** **fresh** **air**
哪个 站立 部分 打开 , 为了 我的 祖母 喜欢 到 有 很多 的 新鲜的 空气
[æt; ət] [naɪt] .
at **night** **.**
在 夜晚 .

窗户半开着，因为我祖母喜欢晚上呼吸新鲜空气。

['ʌndər] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['dʒɪmz] ['ken(ə)l] .
Under **this** **window** **was** **Jim's** **kennel** **.**
在下面 这 窗户 曾是 吉姆的 狗窝 .

窗户下面是吉姆的狗窝。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [driːm] , [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
I **was** **having** **a** **very** **pleasant** **dream** **,** **when** **in** **the** **midst** **of** **it** **I** **heard** **a**
我 曾是 拥有 一个 非常 令人愉快的 梦 , 什么时候 在 这 中间 的 它 我 听到 一个
[laʊd] ,
loud **,**
大声 ,

我正做着一个非常美好的梦，梦中突然听到一声巨响，

" [kɔː] ! [kɔː] !
" **Caw** **!** **Caw** **!**
" 啼 ! 啼 !

"嘎！嘎！"

" [aɪ] [woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['sliːpɪli] [ɪn][bed] .
" **I** **woke** **,** **and** **found** **that** **my** **grandmother** **was** **turning** **over** **sleepily** **in** **bed** **.**
" 我 觉醒 , 和 成立 那 我的 祖母 曾是 转弯 超过 昏昏欲睡地 在 床 .

我醒来时，发现奶奶在床上睡眼惺忪地翻了个身。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['kroʊz] [kæt][kɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːrmɜːrd] ; " [bʌt; bət][kæts][kʊd; kəd]['nevər] [get]['ɪntuː] [ðæt]
" **That's** **the** **crow's** **cat** **call** **,** **"** **she** **murmured** **;** **"** **but** **cats** **could** **never** **get** **into** **that**
" 那就是 这 乌鸦的 猫 称呼 , " 她 低声说道 ; " 但 猫 可以 绝不 得到 进入 那
['ken(ə)l] . "
kennel **.** **"**
狗窝 . "

"那是乌鸦的叫声，"她低声说；"但猫永远也进不去那个狗窝。"

" [let] [ˌem 'iː] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] , " [aɪ] [sed] .
" **Let** **me** **get** **up** **and** **see** **,** **"** **I** **said** **.**
" 让 我 得到 向上 和 看 , " 我 说 .

"让我起来看看，"我说。

" [noʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **No** **,** **child** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 不 , 孩子 , " 她 回复 .

"不，孩子，"她回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Then **she** **reached** **out** **her** **hand** **,** **scratched** **a** **match** **,**
然后 她 达到 出去 她 手 , 刮痕 一个 匹配 ,

然后她伸出手，划燃了一根火柴。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ][bɪg][læmp] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][bed] .
and **lighted** **the** **big** **lamp** **that** **stood** **on** **the** **table** **by** **her** **bed** **.**
和 照明 这 大的 灯 那 站立 在 这 桌子 经过 她 床 .

她点亮了床边桌子上那盏大台灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **53** **]**
[页 -]

[aɪ] [wiŋkt] [maɪ] [aɪz] , — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	winked	my	eyes	,	—	the	room	was	almost	as	bright	as	day	,	and	there
我	眨眼	我的	眼睛	,	—	这	房间	曾是	几乎	作为	明亮的	作为	天	,	和	那里

,

,

,

我眨了眨眼——房间里几乎像白天一样明亮，然后，

[hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['koʊtʃmən] .

half	-	way	through	the	window	,	was	George	,	our	old	coachman	.
一半	-	方式	通过	这	窗户	,	曾是	乔治	,	我们的	老的	马车夫	.

乔治，我们的老马车夫，半个身子探进了窗户。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

His	head	was	in	the	room	;	his	feet	must	have	been	resting	on	the
他的	头	曾是	在	这	房间	;	他的	脚	必须	有	到过	休息	在	这

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

他的头在房间里；他的脚肯定搭在狗笼上。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə]

his	expression	was	confused	,	and	he	did	not	seem	to	know	whether	to
他的	表达	曾是	使困惑	,	和	他	做过	不是	似乎	到	知道	无论	到

[rɪ'triːt] [ɔːr] [æd'væns] .

retreat	or	advance	.
撤退	或者	进步	.

他神色困惑，似乎不知道该退还是该进。

" [kʌm] [ɪn] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , ['greɪvli] .

"	Come	in	,	George	,	"	said	my	grandmother	,	gravely	.
"	来	在	,	乔治	,	"	说	我的	祖母	,	严重地	.

"进来吧，乔治，"我祖母严肃地说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [daʊn] [æt; ət]

He	finished	crawling	through	the	window	,	and	stood	looking	dejectedly	down	at
他	完成的	爬行	通过	这	窗户	,	和	站立	寻找	沮丧地	向下	在

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] .

his	stocking	feet	.
他的	袜	脚	.

他爬出窗户，沮丧地低头看着自己穿着袜子的双脚。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	What	does	this	mean	,	George	?	"	said	my	grandmother	,	ironically	.
"	什么	做	这	意思是	,	乔治	?	"	说	我的	祖母	,	讽刺的是	.

"乔治，这是什么意思？"我祖母讽刺地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]

"	Are	you	having	nightmare	,	and	did	you	think	we	might	wish	to	go	for
"	是	你	拥有	恶梦	,	和	做过	你	思考	我们	可能	希望	到	去	为了

[ə; eɪ] [draɪv] ?

a	drive	?
一个	驾驶	?

你是不是做了噩梦？你有没有想过我们出去兜风？

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

"	Old	George	never	liked	to	be	laughed	at	.
"	老的	乔治	绝不	喜欢	到	是	笑了	在	.

老乔治最讨厌别人嘲笑他。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

He	drew	himself	up	.
他	画	他自己	向上	.

他挺直了身子。

" [aɪm][ə; eɪ]['bɜːrglər] , ['mɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

"	I'm	a	burglar	,	missus	,	"	he	said	,	with	dignity	.
"	我是	一个	窃贼	,	太太	,	"	他	说	,	和	尊严	.

“夫人，我是个窃贼，”他很有尊严地说。

[maɪ] ['grændˌməðɚz] [braɪt] , [blæk] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪs] ['frɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['naɪtkæp] .

My	grandmother's	bright	,	black	eyes	twinkled	under	the	lace	frills	of	her	nightcap	.
我的	祖母的	明亮的	,	黑色的	眼睛	闪烁	在下面	这	蕾丝	褶边	的	她	睡前小酌	.

奶奶明亮的黑眼睛在睡帽蕾丝花边的映衬下闪闪发光。

" [oʊ'hoʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ?

"	Oho	,	are	you	indeed	?
"	哦	,	是	你	的确	?

“哦，你真的是吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [klæs] , — [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ækʃnz] [spiːk] ['laʊdər]

Then	you	belong	to	a	dangerous	class	,	—	one	to	which	actions	speak	louder
然后	你	属于	到	一个	危险的	班级	,	—	一	到	哪个	行动	说话	更大声

[ðæn; ðən][wɜːrdz] ,

than	words	,
比	字	,

那么你就属于危险阶层——在这个阶层里，行动胜于言辞。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd]['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

"	she	said	,	calmly	;	and	putting	one	hand	under	her	pillow	,
"	她	说	,	平静地	;	和	推杆	一	手	在下面	她	枕头	,

她平静地说着，同时把一只手放在枕头底下。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðer; ðər] .

she	drew	out	something	that	I	had	never	known	she	kept	there	.
她	画	出去	某物	那	我	有	绝不	已知	她	保留	那里	.

她拿出了一件我从未想过她会藏在那里的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['ʃaɪnɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] ,

I	thought	at	the	time	it	was	a	tiny	,	shining	revolver	,
我	想法	在	这	时间	它	曾是	一个	微小的	,	灼灼	左轮手枪	,

当时我以为那是一把小巧闪亮的左轮手枪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['wɔːtər] - [paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːsɪt] [ə'tætʃt] ;

but	it	really	was	a	bit	of	polished	water	-	pipe	with	a	faucet	attached	;
但	它	真的	曾是	一个	少量	的	抛光	水	-	管道	和	一个	龙头	随附的	;

但它实际上只是一段经过抛光处理的水管，上面装有一个水龙头；

[fɔːr; fər][maɪ] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['fai,aːrmz] .

for	my	grandmother	did	not	approve	of	the	use	of	firearms	.
为了	我的	祖母	做过	不是	批准	的	这	使用	的	枪支	.

因为我的祖母不赞成使用枪支。

" - [aɪ] [eint] [fɪt] [tuː; tə][daɪ] , - [kraɪd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] . "

"	'	I	AIN'T	FIT	TO	DIE	,	'	CRIED	OLD	GEORGE	.	"
"	-	我	不是	合身	到	死	,	-	哭	老的	乔治	.	"

“‘我不配死！’老乔治喊道。”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] , [dəunt] [ʃuːt] — [dəunt] [ʃuːt] !
" Oh , missus , don't shoot — don't shoot !
" 哦 , 太太 , 不 射击 — 不 射击 !

"哦，夫人，别开枪——别开枪！"

[aɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə][daɪ] , " [kraɪd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
I ain't fit to die , " cried old George , dropping on his knees .
我 不是 合身 到 死 , " 哭 老的 乔治 , 下降 在 他的 膝盖 .

"我不配死！"老乔治哭喊着，跪倒在地。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [prɪ'tendɪd] [rɪ'vɑːlvər] ,
" I quite agree with you , " she said , coolly , laying down her pretended revolver ,
" 我 相当 同意 和 你 , " 她 说 , 冷静地 , 躺下 向下 她 假装 左轮手枪 ,

"我完全同意你的看法，"她冷冷地说着，放下手中的假手枪。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [left] .
" and I am glad you have some rag of a conscience left .
" 和 我 是 高兴的 你 有 一些 抹布 的 一个 良心 左边 .

"我很高兴你还有一丝良知。"

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .
Now tell me who put you up to this .
现在 告诉 我 WHO 放 你 向上 到 这 .

现在告诉我，是谁指使你这么做的。

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ! "
Some woman , I'll warrant you ! "
一些 女士 , 患病的 保证 你 ! "

我敢保证，她真是个了不起的女人！

" [jes] , ['mɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " - [twʌz] ['pɑːli] [dʒəʊnz] , —
" Yes , missus , it was , " he said , shamefacedly , " ' twas Polly Jones , —
" 是的 , 太太 , 它 曾是 , " 他 说 , 羞愧地 , " - 那是 波莉 琼斯 , —
[ʃiː; ʃi] [ðæt] [juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər] ['ɪmpjədəns] .
she that you discharged for impudence .
她 那 你 出院 为了 厚颜无耻 .

"是的，夫人，"他羞愧地说，"是波莉·琼斯，——就是那个因为无礼而被您解雇的女子。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiːd] [get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
She said that she'd get even with you ,
她 说 那 棚 得到 甚至 和 你 ,

她说她会报复你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [teɪk] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
and if I'd take your watch and chain and diamond ring , and some
和 如果 ID 拿 你的 手表 和 链 和 钻石 戒指 , 和 一些
[ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪlvər] ,
of your silver ,
的 你的 银 ,

如果我收下你的手表、项链、钻戒和一些银器，

[ðæt] [wiːd] [goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [ʃiːd] — [ʃiːd] — "
that we'd go to Boston , and she'd — she'd — "
那 我们会 去 到 波士顿 , 和 棚 — 棚 — "

我们会去波士顿，她会——她会——"

" [wel] , " [sed] ['grænmʌðər] , ['træŋkwɪli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wʌt] ? "
" Well , " said grandmother , tranquilly , " she would do what ? "
" 出色地 , " 说 祖母 , 平静地 , " 她 会 做 什么 ? "

"嗯，"奶奶平静地说，"她会做什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] ['mæri] [ˌem 'iː] , " ['ʃiːpɪʃli] ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" She said she'd marry me , " sheepishly whispered the old man , hanging his head .
" 她 说 棚 结婚 我 , " 羞怯地 低声说道 这 老的 男人 , 绞刑 他的 头 .

"她说她要嫁给我，"老人羞愧地低声说道，低下了头。

" ['mæri] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [oʊld] ['sɪmpltən] ! " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , ['draɪli] .
" Marry you indeed , old simpleton ! " said my grandmother , dryly .
" 结婚 你 的确 , 老的 傻瓜 ! " 说 我的 祖母 , 干巴巴地 .

"你这老傻瓜，真该嫁给我！"我祖母冷冷地说。

" [ʃiːd] [get][juː; jʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [fliːs] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst] [juːd] [siː]
" She'd get you to Boston , fleece you well , and that's the last you'd see
" 棚 得到 你 到 波士顿 , 羊毛 你 出色地 , 和 那就是 这 最后的 你会 看
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

"她会把你带到波士顿，狠狠宰你一笔，然后你就再也见不到她了。"

[wer] [ɪz] [mɪs] ['pɑːli] ?
Where is Miss Polly ?
在哪里 是 错过 波莉 ?

波莉小姐在哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [ɪn] — [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " ['hwɪmpəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" In — in the stable , " whimpered the old man .
" 在 — 在 这 稳定的 , " 呜咽 这 老的 男人 .

"在……在马厩里，"老人呜咽着说。

" [hm] , " [sed] ['grænmʌðər] , " ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plʌndər] , [eɪ] ?
" H'm , " said grandmother , " waiting for the plunder , eh ?
" 嗯 , " 说 祖母 , " 等待 为了 这 掠夺 , 嗯 ?

"嗯，"奶奶说，"等着掠夺呢，是吗？"

[wel] , [meɪk] [heɪst] .
Well , make haste .
出色地 , 制作 匆忙 .

那就快点吧。

[maɪ] [pɜːrs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [drɔːr] , [maɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
My purse is in the upper drawer , my watch you see before you ;
我的 钱包 是 在 这 上 抽屉 , 我的 手表 你 看 前 你 ;

我的钱包在上面的抽屉里，我的手表就在你眼前;

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [spuːnz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
here is my diamond ring , and my spoons you have in your pocket .
这里 是 我的 钻石 戒指 , 和 我的 勺子 你 有 在 你的 口袋 .

这是我的钻戒，还有你口袋里的勺子。

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
" Old George began to cry ,
" 老的 乔治 开始 到 哭 ,

老乔治开始哭泣，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['evri] [spuːn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [bɪ'fɔːr]

and	counted	every	spoon	he	had	in	his	pocket	out	on	the	bureau	before
和	计数	每一个	勺子	他	有	在	他的	口袋	出去	在	这	局	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把口袋里所有的勺子都数了一遍，然后把这些勺子都放在面前的梳妆台上。

['seɪɪŋ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

saying	one	,	two	,	three	,	four	,	and	so	on	,	through	his	tears	.
说	一	,	二	,	三	,	四	,	和	所以	在	,	通过	他的	眼泪	.

他含着泪，数着"一、二、三、四".....

" [stɑːp] ! " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] .

"	Stop	!	"	said	my	grandmother	.
"	停止	!	"	说	我的	祖母	.

"住手！"奶奶说。

" [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] .

"	Put	them	back	.
"	放	他们	后退	.

把它们放回去。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	old	man	looked	at	her	in	astonishment	.
"	这	老的	男人	看起来	在	她	在	惊讶	.

老人惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] ['evri] [spuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

She	made	him	return	every	spoon	to	his	pocket	.
她	制成	他	返回	每一个	勺子	到	他的	口袋	.

她让他把每一把勺子都放回口袋里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Then	she	ordered	him	to	hang	the	watch	round	his	neck	,	put	the	ring	on	his
然后	她	订购	他	到	悬挂	这	手表	圆形的	他的	脖子	,	放	这	戒指	在	他的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

然后她命令他把怀表挂在脖子上，把戒指戴在手指上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	the	purse	in	his	pocket	.
和	这	钱包	在	他的	口袋	.

还有他口袋里的钱包。

" [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːrnli] ;

"	Take	them	out	to	the	stable	,	"	she	said	,	sternly	;
"	拿	他们	出去	到	这	稳定的	,	"	她	说	,	严厉地	;

"把它们带到马厩去，"她严厉地说；

" [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	sit	and	look	at	them	for	the	rest	of	the	night	.
"	坐	和	看	在	他们	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

"坐着看看它们一整夜。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [duː][soʊ] ,

If	you	want	to	keep	them	by	eight	o'clock	in	the	morning	,	do	so	,
如果	你	想	到	保持	他们	经过	八	点钟	在	这	早晨	,	做	所以	,

如果你想在早上八点前把它们收拾好，那就去做吧。

— [ɪf] [nɑːt] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
— if not , bring them to me .
— 如果 不是 , 带来 他们 到 我 .

——如果没有，就把它们拿来给我。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['pɑːli] , [send][hɜːr; hər][hoʊm][ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ][set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd]
And as for Miss Polly , send her home the instant you set foot outside
和 作为 为了 错过 波莉 , 发送 她 家 这 立即的 你 放 脚 外部
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

至于波莉小姐，你一出门就立刻把她送回家。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] -
and tell her from me that if she doesn't come to see me to -
和 告诉 她 从 我 那 如果 她 不 来 到 看 我 到 -
['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv]
morrow afternoon she may expect to have
明天 下午 她 可能 预计 到 有

并替我告诉她，如果她明天下午不来见我，她可能会面临.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] ['taʊnz] ['ɑːfəsərz]['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] .
the town's officers after her as an accomplice in a burglary .
这 镇上的 警官 后 她 作为 一个 同案犯 在 一个 入室盗窃 .

镇上的警官正在追捕她，因为她涉嫌参与一起入室盗窃案。

[naʊ] [biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [ðæt] [kroʊ] [wɪl] [ə'lɑːrm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
Now be off , or that crow will alarm the household .
现在 是 离开 , 或者 那 乌鸦 将要 警报 这 家庭 .

快走吧，不然那只乌鸦会惊扰家人。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l][goʊ][aʊt] .
Not by the door , old George , that's the way honest people go out .
不是 经过 这 门 , 老的 乔治 , 那就是 这 方式 诚实的 人们 去 出去 .

老乔治，别从门口走，老实人都是那样走的。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kæriən] [kroʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]
Oh , George , George , that a carrion crow should be more faithful to me than
哦 , 乔治 , 乔治 , 那 一个 腐肉 乌鸦 应该 是 更多的 忠实 到 我 比
[juː; jʊ] !
you !
你 !

哦，乔治，乔治，一只乌鸦都比你更忠于我!

" [maɪ] ['grænmʌðər] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
" My grandmother lay for some time wide - awake ,
" 我的 祖母 躺 为了 一些 时间 宽的 - 醒 ,

"我的祖母躺了很久，一直睁着眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][bed] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'prest] ['læftər] .
and I could hear the bed shaking with her suppressed laughter .
和 我 可以 听到 这 床 摇晃 和 她 被抑制 笑声 .

我能听到床在她强忍着笑声而摇晃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [saɪ] , [ænd; ənd]['mɜːrmər] , " [pʊr] , [dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃərz] !
Then she would sigh , and murmur , " Poor , deluded creatures !
然后 她 会 叹 , 和 低语 , " 贫穷的 , 妄想 生物 !

然后她会叹口气，喃喃自语道："可怜的、受蒙蔽的人们！"

" ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Finally she dropped off to sleep , but I lay awake for the rest of the
" 最后 她 掉落 离开 到 睡觉 , 但 我 躺 醒 为了 这 休息 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

"最后她睡着了，但我却整夜辗转难眠。"

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['pɑ:li] [dʒəʊnz] [wʊd]
thinking over what had taken place , and wondering whether Polly Jones would
思维 超过 什么 有 已采取 地方 , 和 好奇 无论 波莉 琼斯 会
[ə'beɪ] [maɪ] ['grænmʌðər] .
obey my grandmother .
服从 我的 祖母 .

我回想着刚才发生的事情，心想波莉·琼斯会不会听我奶奶的话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
I was with her the next day when Polly was announced .
我 曾是 和 她 这 下一个 天 什么时候 波莉 曾是 宣布 .

第二天，波莉被宣布出任时，我就和她在一起。

['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] ['kɔ:ləz] ,
Grandmother had been having callers ,
祖母 有 到过 拥有 来电者 ,

奶奶一直有访客来访，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['lʊkɪŋ] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn]
and was sitting in the drawing - room looking very quaint and pretty in
和 曾是 坐着 在 这 绘画 - 房间 寻找 非常 古雅 和 漂亮的 在
[hɜ:r; hər] [blæk] ['velvɪt] [dres] [ænd; ənd] ['taɪni] [leɪs] [kæp] .
her black velvet dress and tiny lace cap .
她 黑色的 天鹅绒 裙子 和 微小的 蕾丝 帽 .

她坐在客厅里，穿着黑色天鹅绒连衣裙，戴着小蕾丝帽，看起来既古雅又漂亮。

['pɑ:li] , [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] ['kʌntri] - [gɜ:rl] , [keɪm] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
Polly , a bouncing country - girl , came in hanging her head .
波莉 , 一个 弹跳 国家 - 女孩 , 来了 在 绞刑 她 头 .

活泼的乡村女孩波莉低着头走了进来。

['grænmʌðər] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [æskt] ,
Grandmother sat up very straight on the sofa and asked ,
祖母 卫星 向上 非常 直的 在 这 沙发 和 问 ,

祖母笔直地坐在沙发上，问道：

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , ['pɑ:li] [dʒəʊnz] ? "
" Would you like to go to the penitentiary , Polly Jones ? "
" 会 你 喜欢 到 去 到 这 监狱 , 波莉 琼斯 ? "

"波莉·琼斯，你想去监狱吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ! " [gɑ:spt] ['pɑ:li] .
" Oh , no , ma'am ! " gasped Polly .
" 哦 , 不 , 女士 ! " 倒吸一口气 波莉 .

"哦，不，夫人！"波莉倒吸了一口气。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ? " [sed] [maɪ]
" Would you like to come and live with me for awhile ? " said my
" 会 你 喜欢 到 来 和 居住 和 我 为了 一会儿 ? " 说 我的
['grænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .

"你愿意来和我一起住一段时间吗？"奶奶说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[naʊ] [ˈpɑːli] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,
Now Polly did not want to do this ,
现在 波莉 做过 不是 想 到 做 这 ,

波莉并不想这样做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['grændˌməðɚz] [plænz] ;
but she knew that she must fall in with my grandmother's plans ;
但 她 知道 那 她 必须 落下 在 和 我的 祖母的 计划 ;

但她知道自己必须服从祖母的计划;

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
so she hung her head a little lower and whispered , " Yes , ma'am . "
所以 她 悬挂 她 头 一个 小的 降低 和 低声说道 , " 是的 , 女士 . "

于是她低下头，轻声说道："是的，夫人。"

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [maɪ] ['grænmʌðər] [sed] , " [goʊ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] .
" Very well , then , " my grandmother said , " go and get your things .
" 非常 出色地 , 然后 , " 我的 祖母 说 , " 去 和 得到 你的 事物 .

"好吧，"奶奶说，"去收拾你的东西吧。"

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪ] ['grænmʌðər] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
" The next day my grandmother called to her the cook , the housemaid ,
" 这 下一个 天 我的 祖母 称为 到 她 这 厨师 , 这 保姆 ,

第二天，我祖母把厨娘、女佣叫了过来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ðæt] [ræn] ['erəndz] .
and the small boy that ran errands .
和 这 小的 男生 那 跑 跑腿 .

还有那个跑腿的小男孩。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [wɜːrkt] ['feɪθfəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
" You have all worked faithfully , " she said , " and I am going to give you
" 你 有 全部 工作 忠实 , " 她 说 , " 和 我 是 去 到 给 你
[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .
a holiday .
一个 假期 .

"你们都兢兢业业地工作了，"她说，"我要给你们放个假。"

[hɪr] [ɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Here is some money for you , and do not let me see you again for a
这里 是 一些 钱 为了 你 , 和 做 不是 让 我 看 你 再次 为了 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

这是给你的钱，一个月内别让我再见到你。

['pɑːli] [dʒəʊnz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Polly Jones is going to stay with me .
波莉 琼斯 是 去 到 停留 和 我 .

波莉·琼斯要和我住在一起。

" ['pɑːli] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" Polly stayed with us , and worked hard for a month .
" 波莉 入住 和 我们 , 和 工作 难的 为了 一个 月 .

"波莉和我们待在一起，努力工作了一个月。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt]

"	You	are	a	wicked	girl	,	"	said	my	grandmother	to	her	,	"	and	you	want
"	你	是	一个	邪恶	女孩	,	"	说	我的	祖母	到	她	,	"	和	你	想

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

"你真是个坏女孩,"我的祖母对她说，"你想要受到管教。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði]

You	have	been	idle	,	and	idleness	is	the	cause	of	half	the	mischief	in	the
你	有	到过	闲置的	,	和	懒惰	是	这	原因	的	一半	这	恶作剧	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

你一直游手好闲，而游手好闲是世上一半罪恶的根源。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] .

But	I	will	cure	you	.
但	我	将要	治愈	你	.

但我会治好你。

" ['pɑːli] [tʊk] [hɜːr; hər]['les(ə)n] ['veri] ['miːkli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪdz] [keɪm] [hoʊm] ,

"	Polly	took	her	lesson	very	meekly	,	and	when	the	other	maids	came	home	,
"	波莉	采取	她	课	非常	温顺地	,	和	什么时候	这	其他	女佣	来了	家	,

"波莉很温顺地接受了教训，当其他女佣回家时，

['grænmʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

grandmother	took	her	on	a	trip	to	Boston	.
祖母	采取	她	在	一个	旅行	到	波士顿	.

祖母带她去波士顿旅行。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ]

There	she	got	a	policeman	to	take	them	about	and	show	them	how
那里	她	得到	一个	警察	到	拿	他们	关于	和	展示	他们	如何

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [lɪvd] .

some	of	the	wicked	people	of	the	city	lived	.
一些	的	这	邪恶	人们	的	这	城市	居住地	.

在那里，她找了一名警察带他们四处转转，让他们看看这座城市里一些恶人的生活状况。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

Among	other	places	visited	was	a	prison	,
之中	其他	地方	到访	曾是	一个	监狱	,

其他参观地点还包括一座监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd] [wen] ['pɑːli] [sɔː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk][hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz] ,

and	when	Polly	saw	young	women	like	herself	behind	the	bars	,
和	什么时候	波莉	锯	年轻的	女性	喜欢	她自己	在后面	这	酒吧	,

当波莉看到和她一样的年轻女性身陷囹圄时，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

she	broke	down	and	begged	grandmother	to	take	her	home	.
她	打破	向下	和	乞求	祖母	到	拿	她	家	.

她崩溃了，恳求奶奶带她回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'fɔːrmd] ['pɑːli] [ɪ'fektʃuəli] .

And	that	reformed	Polly	effectually	.
和	那	改革后的	波莉	有效地	.

这样就有效地改变了波莉。

[æz; əz][fɔ:r; fər][oʊld][dʒɔ:rdʒ] , ['æftər][ðæt][wʌn]['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

As	for	old	George	,	after	that	one	miserable	night	in	the	stable	,
作为	为了	老的	乔治	,	后	那	一	悲惨的	夜晚	在	这	稳定的	,

至于老乔治，在马厩里度过了那个悲惨的夜晚之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [kən'trɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [lɪvd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['grænmʌðər] ,

and	his	utter	contrition	in	the	morning	,	he	lived	only	for	grandmother	,
和	他的	说出	忏悔	在	这	早晨	,	他	居住地	仅有的	为了	祖母	,

第二天早上，他悔恨不已，他活着只是为了祖母。

[ænd; ənd][daɪd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	died	looking	lovingly	in	her	face	.
和	死亡	寻找	深情地	在	她	脸	.

他临终前深情地望着她的脸。

['dʒɪm][ðə; ði] [kroʊ] [ru:ld] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æftər][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt][ɪn]

Jim	the	crow	ruled	the	house	as	well	as	the	garden	after	his	exploit	in
吉姆	这	乌鸦	裁决	这	房子	作为	出色地	作为	这	花园	后	他的	开发	在

['weɪkɪŋ] ['grænmʌðər] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

waking	grandmother	that	eventful	night	.
醒来	祖母	那	多事	夜晚	.

在那充满戏剧性的一夜里，乌鸦吉姆吵醒了祖母，从此它便统治了整栋房子和花园。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

All	this	happened	some	years	ago	.
全部	这	发生	一些	年	前	.

这一切都发生在几年前。

[maɪ] [dɪr] ['grænmʌðər] [ɪz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] .

My	dear	grandmother	is	dead	now	,	and	I	live	in	her	house	.
我的	亲爱的	祖母	是	死的	现在	,	和	我	居住	在	她	房子	.

我亲爱的祖母已经去世了，我现在住在她的房子里。

['dʒɪm] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['terəbli] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [bʌt; bət][aɪ][traɪd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt]

Jim	missed	her	terribly	when	she	died	,	but	I	tried	so	earnestly	to	cultivate
吉姆	错过	她	可怕	什么时候	她	死亡	,	但	我	尝试	所以	切实	到	培育

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

his	affections	,
他的	情感	,

她去世后，吉姆非常想念她，但我竭尽全力去赢得他的好感。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	to	make	up	his	loss	to	him	,
和	到	制作	向上	他的	损失	到	他	,

为了弥补他给他造成的损失，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

that	I	think	he	is	really	getting	to	be	fond	of	me	.
那	我	思考	他	是	真的	获得	到	是	喜爱	的	我	.

我觉得他真的开始喜欢我了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['koʊzi] ['kɔ:rnər] ['sɪri:z]

COSY	CORNER	SERIES
舒适	角落	系列

温馨角落系列

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʃæl; ʃəl][kən'teɪn]['oʊnli][ðə; ði]['veri]

It	is	the	intention	of	the	publishers	that	this	series	shall	contain	only	the	very
它	是	这	意图	的	这	出版商	那	这	系列	将	包含	仅有的	这	非常

[haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['pjʊrɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

highest	and	purest	literature	,
最高	和	最纯净的	文学	,

出版商的意图是，本系列丛书只收录最高水平、最纯粹的文学作品。

— ['stɔːriz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ,

—	stories	that	shall	not	only	appeal	to	the	children	themselves	,
—	故事	那	将	不是	仅有的	上诉	到	这	孩子们	他们自己	,

——这些故事不仅会吸引孩子们，

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd]

but	be	appreciated	by	all	those	who	feel	with	them	in	their	joys	and
但	是	感谢	经过	全部	那些	WHO	感觉	和	他们	在	他们的	喜悦	和

['sɔrəuz] .

sorrows	.
悲伤	.

但愿所有与他们感同身受、同甘共苦的人都能理解和欣赏他们。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [iːtʃ] [bʊk] [ɑːr; ər][baɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts] ,

The	numerous	illustrations	in	each	book	are	by	well	-	known	artists	,
这	很多的	插图	在	每个	书	是	经过	出色地	-	已知	艺术家	,

每本书中的大量插图均出自知名艺术家之手。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['vɑːljəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [ə'træktɪv] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] .

and	each	volume	has	a	separate	attractive	cover	design	.
和	每个	体积	有	一个	分离	吸引人的	覆盖	设计	.

每卷都有单独且精美的封面设计。

[iːtʃ] , [wʌn]['vɑːl] . , 16mo , cloth$0 . -

Each	,	1	vol	.	,	16mo	,	cloth$0	.	50
每个	,	1	卷	.	,	16mo	,	cloth$0	.	-

每册，1卷，16个月，精装，0.50美元

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]

By	ANNIE	FELLOWS	JOHNSTON
经过	安妮	伙伴们	约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] .

The	Little	Colonel	.
这	小的	上校	.

小上校。

([treɪd] [mɑːrk] .)

(	Trade	Mark	.	)
(	贸易	标记	.	)

（商标。）

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][leɪd][ɪn] [kən'tʌki] .

The	scene	of	this	story	is	laid	in	Kentucky	.
这	场景	的	这	故事	是	铺设	在	肯塔基州	.

故事的背景设定在肯塔基州。

[ɪts]['heroʊɪn][ɪz][ə; eɪ][smɔːl][gɜːrl] , [huː] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ,

Its	heroine	is	a	small	girl	,	who	is	known	as	the	Little	Colonel	,
它是	女英雄	是	一个	小的	女孩	,	WHO	是	已知	作为	这	小的	上校	,

它的女主角是一个小女孩，被称为小上校。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfænsɪd] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] - [skuːl] [ˈsʌðərn]
on account of her fancied resemblance to an old - school Southern
在 帐户 的 她 幻想 相似 到 一个 老的 - 学校 南方
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

因为她自认为长得像一位老派的南方绅士，

[huːz] [faɪn] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][oʊld][ˈfæməli][ɑːr; ər] [ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən] .
whose fine estate and old family are famous in the region .
谁 美好的 财产 和 老的 家庭 是 著名的 在 这 地区 .

他的庄园和古老家族在当地都很有名。

[ðɪs] [oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
This old Colonel proves to be the grandfather of the child .
这 老的 上校 证明 到 是 这 祖父 的 这 孩子 .

这位老上校原来是孩子的祖父。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsɪzərz] .
The Giant Scissors .
这 巨大的 剪刀 .

巨型剪刀。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] [ɪn] [fræns] ,
This is the story of Joyce and of her adventures in France ,
这 是 这 故事 的 乔伊斯 和 的 她 冒险 在 法国 ,

这是乔伊斯的故事以及她在法国的冒险经历。

— [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsɪzərz] , [dʒuːlz] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
— the wonderful house with the gate of The Giant Scissors , Jules , her little
— 这 精彩的 房子 和 这 门 的 这 巨大的 剪刀 , 朱尔斯 , 她 小的
[ˈpleɪmeɪt] ,
playmate ,
玩伴 ,

——那座有着巨型剪刀大门的奇妙房子，朱尔斯，她的小玩伴，

[ˈsɪstər] [ˈdɛnɪsə] , [ðə; ði][ˈkruːəl] [brɔˈsɑːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [ænt] [keit] .
Sister Denisa , the cruel Brossard , and her dear Aunt Kate .
姐姐 丹妮莎 , 这 残忍的 布罗萨德 , 和 她 亲爱的 阿姨 凯特 .

丹妮莎修女，残忍的布罗萨德，和她亲爱的凯特阿姨。

[dʒɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɜːrn(ə)l] ,
Joyce is a great friend of the Little Colonel ,
乔伊斯 是 一个 伟大的 朋友 的 这 小的 上校 ,

乔伊斯是小上校的好朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ˈleɪtər] [ˈvɑːljəmz] [ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] "
and in later volumes shares with her the delightful experiences of the "
和 在 之后 卷 分享 和 她 这 愉快 经历 的 这 "
[haʊs] [ˈpɑːrti] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈhɑːlədeɪz] .
House Party " and the " Holidays .
房子 派对 " 和 这 " 假期 .

在后来的几卷书中，他与她分享了"家庭聚会"和"假期"的愉快经历。

" [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] .
" Two Little Knights of Kentucky .
" 二 小的 骑士 的 肯塔基州 .

"肯塔基州的两位小骑士。"

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːnəlz] [ˈnebəz] .
Who Were the Little Colonel's Neighbors .
WHO 是 这 小的 上校的 邻居 .

小上校的邻居是谁？

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,

In	this	volume	the	Little	Colonel	returns	to	us	like	an	old	friend	,
在	这	体积	这	小的	上校	返回	到	我们	喜欢	一个	老的	朋友	,

在本卷中，小上校像老朋友一样回到了我们身边。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

but	with	added	grace	and	charm	.
但	和	额外	优雅	和	魅力	.

但更添优雅和魅力。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

She	is	not	,	however	,	the	central	figure	of	the	story	,
她	是	不是	,	然而	,	这	中央	数字	的	这	故事	,

然而，她并非故事的中心人物。

[ðæt] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] " [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] .

that	place	being	taken	by	the	"	two	little	knights	.
那	地方	存在	已采取	经过	这	"	二	小的	骑士	.

那个位置被"两个小骑士"占据了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

"	[	pg	2	]
"	[	页	2	]

[第2页]

['sɪsli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .

Cicely	and	Other	Stories	for	Girls	.
西塞莉	和	其他	故事	为了	女孩们	.

西西莉和其他女孩的故事。

[ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnstənz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒuːvənailz] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv]

The	readers	of	Mrs	.	Johnston's	charming	juveniles	will	be	glad	to	learn	of
这	读者	的	太太	.	约翰斯顿的	迷人	幼年	将要	是	高兴的	到	学习	的

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

the	issue	of	this	volume	for	young	people	.
这	问题	的	这	体积	为了	年轻的	人们	.

约翰斯顿夫人笔下那些迷人的青少年读物的读者们，将会很高兴地得知这本青少年读物的出版。

[ænt] - ['laɪzəz] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

Aunt	'	Liza's	Hero	and	Other	Stories	.
阿姨	-	丽莎的	英雄	和	其他	故事	.

《丽莎阿姨的英雄和其他故事》。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪks] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [moʊst]

A	collection	of	six	bright	little	stories	,	which	will	appeal	to	all	boys	and	most
一个	收藏	的	六	明亮的	小的	故事	,	哪个	将要	上诉	到	全部	男孩们	和	最多

['gɝːlz] .

girls	.
女孩们	.

这是一套包含六个生动有趣的小故事的合集，相信所有男孩和大多数女孩都会喜欢。

[bɪg] ['brʌðər] .

Big	Brother	.
大的	兄弟	.

老大哥。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] .

A	story	of	two	boys	.
一个	故事	的	二	男孩们	.

两个男孩的故事。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] ['stiːvn] , [hɪm'self][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['beɪbi]

The	devotion	and	care	of	Steven	,	himself	a	small	boy	,	for	his	baby
这	虔诚	和	关心	的	史蒂文	,	他自己	一个	小的	男生	,	为了	他的	婴儿

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

史蒂文自己还是个小男孩，却对他的弟弟倾注了无微不至的关爱和照顾。

[ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪl] .

is	the	theme	of	the	simple	tale	.
是	这	主题	的	这	简单的	故事	.

这是这个简单故事的主题。

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment] .

Ole	Mammy's	Torment	.
奥莱	妈妈的	折磨	.

老妈的折磨。

" [oʊl] ['mæmiz] ['tɔːrment] " [hæz; həz] [bɪn] [fɪtli] [kɔːld] " [ə; eɪ]['klæsɪk][ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪf] .

"	Ole	Mammy's	Torment	"	has	been	fitly	called	"	a	classic	of	Southern	life	.
"	奥莱	妈妈的	折磨	"	有	到过	合适地	称为	"	一个	经典的	的	南方	生活	.

《老妈子的折磨》被恰如其分地称为"南方生活的经典之作"。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [ðə; ði][hæps][ænd; ənd]['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['niːgroʊ][læd] ,

"	It	relates	the	haps	and	mishaps	of	a	small	negro	lad	,
"	它	相关	这	发生	和	事故	的	一个	小的	黑人	小伙子	,

"它讲述了一个黑人小男孩的种种遭遇和不幸，

[ænd; ənd] [telz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	tells	how	he	was	led	by	love	and	kindness	to	a	knowledge	of
和	讲述	如何	他	曾是	引领	经过	爱	和	仁慈	到	一个	知识	的

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

并讲述了他如何受到爱与善良的引导，最终认识到正义。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

The	Story	of	Dago	.
这	故事	的	达戈	.

达戈的故事。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['deɪgoʊ] , [ə; eɪ][pet] ['mʌŋki] ,

In	this	story	Mrs	.	Johnston	relates	the	story	of	Dago	,	a	pet	monkey	,
在	这	故事	太太	.	约翰斯顿	相关	这	故事	的	达戈	,	一个	宠物	猴	,

在这个故事中，约翰斯顿夫人讲述了宠物猴达戈的故事。

[oʊnd] ['dʒɔɪntli][baɪ] [tuː] ['brʌðərz] .

owned	jointly	by	two	brothers	.
拥有	共同	经过	二	兄弟	.

由两兄弟共同拥有。

['deɪgoʊ] [telz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ,

Dago	tells	his	own	story	,
达戈	讲述	他的	自己的	故事	,

达戈讲述了他自己的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæps][ænd; ənd]['mɪsˌhæps][ɪz][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	account	of	his	haps	and	mishaps	is	both	interesting	and
和	这	帐户	的	他的	发生	和	事故	是	两个都	有趣的	和

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

他的种种奇遇和不幸遭遇的描述既有趣又滑稽。

[ðə; ði] [kwɪlt] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

The	Quilt	That	Jack	Built	.
这	被子	那	杰克	建造	.

杰克做的被子。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

A	pleasant	little	story	of	a	boy's	labor	of	love	,
一个	令人愉快的	小的	故事	的	一个	男孩们	劳动	的	爱	,

这是一个关于男孩倾注心血的温馨小故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	how	it	changed	the	course	of	his	life	many	years	after	it	was
和	如何	它	已更改	这	课程	的	他的	生活	许多	年	后	它	曾是

[ə'kɑ:mplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

以及这件事在完成多年后如何改变了他的人生轨迹。

[flɪps] ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .

Flip's	Islands	of	Providence	.
翻转	岛屿	的	普罗维登斯	.

弗利普的普罗维登斯群岛。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] ['bæt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [dɪ'fi:t] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ,

A	story	of	a	boy's	life	battle	,	his	early	defeat	,	and	his	final	triumph	,
一个	故事	的	一个	男孩们	生活	战斗	,	他的	早期的	击败	,	和	他的	最终的	胜利	,

这是一个男孩与命运抗争、早期遭遇挫折以及最终取得胜利的故事。

[wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .

well	worth	the	reading	.
出色地	值得	这	阅读	.

非常值得一读。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['rɔbinsn]

By	EDITH	ROBINSON
经过	伊迪丝	罗宾逊

作者：伊迪丝·罗宾逊

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-] [fɜ:rst] ['krɪsməs] .

A	Little	Puritan's	First	Christmas	.
一个	小的	清教徒的	第一的	圣诞节	.

小清教徒的第一个圣诞节。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] [taɪmz] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['telɪŋ] [haʊ] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]

A	story	of	Colonial	times	in	Boston	,	telling	how	Christmas	was	invented	by
一个	故事	的	殖民	时代	在	波士顿	,	讲述	如何	圣诞节	曾是	发明	经过

['beti] ['su:əl] ,

Betty	Sewall	,
贝蒂	塞沃尔	,

这是一个关于波士顿殖民时期的故事，讲述了贝蒂·苏厄尔如何发明了圣诞节。

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [sæm] .

a	typical	child	of	the	Puritans	,	aided	by	her	brother	Sam	.
一个	典型的	孩子	的	这	清教徒	,	协助	经过	她	兄弟	山姆	.

一个典型的清教徒孩子，在她的哥哥山姆的帮助下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
A Little Daughter of Liberty .
一个 小的 女儿 的 自由 .

自由的小女儿。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['moʊtɪv][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɪz] [wel] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
The author's motive for this story is well indicated by a quotation from her
这 作者的 动机 为了 这 故事 是 出色地 表明的 经过 一个 引述 从 她
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
introduction , as follows :
介绍 , 作为 跟随 :

作者创作这个故事的动机在其引言中的一段引文中得到了很好的体现，如下所示：

" [wʌn] [raɪd][ɪz]['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
" One ride is memorable in the early history of the American Revolution ,
" 一 骑 是 难忘 在 这 早期的 历史 的 这 美国人 革命 ,

“在美国革命早期历史上，有一次骑行令人难忘。”

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [raɪd][ʌv; əv] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] .
the well - known ride of Paul Revere .
这 出色地 - 已知 骑 的 保罗 尊敬 .

保罗·里维尔的著名骑行。

['i:kwəli] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ɪz] [ə'nʌðər] [raɪd] , — [ðə; ði][raɪd][ʌv; əv] ['æntəni] ['sevərn] ,
Equally deserving of commendation is another ride , — the ride of Anthony Severn ,
同样地 值得 的 表彰 是 其他 骑 , — 这 骑 的 安东尼 塞文 ,

同样值得称赞的还有另一次骑行——安东尼·塞文的骑行。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [hɪ'stɔ:rɪk][ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n][ɔ:r]['memərəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
— which was no less historic in its action or memorable in its consequences .
— 哪个 曾是 不 较少的 历史性 在 它是 行动 或者 难忘 在 它是 结果 .

——其行动本身具有历史意义，其后果也令人难忘。

" [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
" A Loyal Little Maid .
" 一个 忠诚 小的 女佣 .

“一位忠诚的小女仆。”

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [deɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld]
A delightful and interesting story of Revolutionary days , in which the child
一个 愉快 和 有趣的 故事 的 革命者 天 , 在 哪个 这 孩子
['heroʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

这是一个关于革命时期的精彩有趣的故事，故事的主人公是一位小女主人公。

['bɛtsi] ['skailə] , ['rendərz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
Betsey Schuyler , renders important services to George Washington .
贝齐 斯凯勒 , 渲染 重要的 服务 到 乔治 华盛顿 .

贝特西·斯凯勒为乔治·华盛顿提供了重要服务。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊrɪtən]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
A Little Puritan Rebel .
一个 小的 清教徒 反叛 .

一个有点叛逆的清教徒。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl][gɜ:rl] ,
This is an historical tale of a real girl ,
这 是 一个 历史 故事 的 一个 真实的 女孩 ,

这是一个关于一个真实女孩的历史故事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['gælənt] [sɜ:r] ['hæri] [veɪn] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

during	the	time	when	the	gallant	Sir	Harry	Vane	was	governor	of	Massachusetts	.
期间	这	时间	什么时候	这	英勇	先生	哈里	叶片	曾是	州长	的	马萨诸塞州	.

在英勇的哈里·范恩爵士担任马萨诸塞州州长期间。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] [ˌpaɪə'nɪr] .

A	Little	Puritan	Pioneer	.
一个	小的	清教徒	先锋	.

一位小小的清教徒先驱。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] ['tʃɑ:l,staun] .

The	scene	of	this	story	is	laid	in	the	Puritan	settlement	at	Charlestown	.
这	场景	的	这	故事	是	铺设	在	这	清教徒	沉降	在	查尔斯顿	.

故事的背景设定在清教徒定居点查尔斯顿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['heroʊɪn] [ædz] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['feivərits] [soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə]

The	little	girl	heroine	adds	another	to	the	list	of	favorites	so	well	known	to
这	小的	女孩	女英雄	添加	其他	到	这	列表	的	收藏夹	所以	出色地	已知	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

the	young	people	.
这	年轻的	人们	.

这位小女孩英雄又为深受年轻人喜爱的角色名单增添了一位新成员。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] [baʊnd] [gɜ:rl] .

A	Little	Puritan	Bound	Girl	.
一个	小的	清教徒	边界	女孩	.

一个被束缚在清教徒家庭的小女孩。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ɪn] ['pjʊrɪtən] [deɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['ju:θfl]

A	story	of	Boston	in	Puritan	days	,	which	is	of	great	interest	to	youthful
一个	故事	的	波士顿	在	清教徒	天	,	哪个	是	的	伟大的	兴趣	到	青春

['ri:dɚz] .

readers	.
读者	.

这是一个关于清教徒时期波士顿的故事，非常吸引年轻读者。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] [ˌkævə'lɪr] .

A	Little	Puritan	Cavalier	.
一个	小的	清教徒	骑士	.

一位小清教徒骑士。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] [ˌkævə'lɪr] " [hu:] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θu:ziæzəm]

The	story	of	a	"	Little	Puritan	Cavalier	"	who	tried	with	all	his	boyish	enthusiasm
这	故事	的	一个	"	小的	清教徒	骑士	"	WHO	尝试	和	全部	他的	男孩气	热情

[tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [kru:'seɪdɚz] .

to	emulate	the	spirit	and	ideals	of	the	dead	Crusaders	.
到	仿真	这	精神	和	理想	的	这	死的	十字军战士	.

这是一个"小清教徒骑士"的故事，他用孩童般的热情努力效仿已故十字军战士的精神和理想。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[baɪ] [mɪs] ['mju:ˌlɑ:k]

By	MISS	MULOCK
经过	错过	穆洛克

作者：穆洛克小姐

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .

The	Little	Lame	Prince	.
这	小的	瘸	王子	.

小跛脚王子。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] ['meni] [əd'ventʃəz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	delightful	story	of	a	little	boy	who	has	many	adventures	by	means	of	the
一个	愉快	故事	的	一个	小的	男生	WHO	有	许多	冒险	经过	方法	的	这

['mædʒɪk] [gɪfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] .

magic	gifts	of	his	fairy	godmother	.
魔法	礼物	的	他的	仙女	教母	.

这是一个关于小男孩的奇妙故事，他凭借仙女教母的魔法礼物展开了许多冒险。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] .

Adventures	of	a	Brownie	.
冒险	的	一个	布朗尼	.

布朗尼的冒险。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [elf] [hu:] ['tɔ:ments] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['gɑ:rdnər] ,

The	story	of	a	household	elf	who	torments	the	cook	and	gardener	,
这	故事	的	一个	家庭	精灵	WHO	折磨	这	厨师	和	园丁	,

这是一个关于一个折磨厨师和园丁的家养小精灵的故事。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]

but	is	a	constant	joy	and	delight	to	the	children	who	love	and	trust
但	是	一个	持续的	喜悦	和	喜	到	这	孩子们	WHO	爱	和	相信

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但对于爱他、信任他的孩子们来说，他却始终是快乐和幸福的源泉。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

His	Little	Mother	.
他的	小的	母亲	.

他的小妈妈。

[mɪs] - [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]

Miss	Mulock's	short	stories	for	children	are	a	constant	source	of	delight	to
错过	-	短的	故事	为了	孩子们	是	一个	持续的	来源	的	喜	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

穆洛克小姐为孩子们创作的短篇故事总是能给他们带来快乐。

[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [dres] ,

and	"	His	Little	Mother	,	"	in	this	new	and	attractive	dress	,
和	"	他的	小的	母亲	,	"	在	这	新的	和	吸引人的	裙子	,

还有"他的小妈妈"，穿着这件崭新漂亮的裙子，

[wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] [baɪ][həusts][ʌv; əv] ['ju:θfl] ['ri:dɚz] .

will	be	welcomed	by	hosts	of	youthful	readers	.
将要	是	欢迎	经过	主持人	的	青春	读者	.

将会受到众多年轻读者的欢迎。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑ:lədeɪ] .

Little	Sunshine's	Holiday	.
小的	阳光的	假期	.

小阳光的假期。

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['aʊtɪŋ] .

An	attractive	story	of	a	summer	outing	.
一个	吸引人的	故事	的	一个	夏天	外出	.

一个引人入胜的夏日郊游故事。

" ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] " [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] - ['kærəktərz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [mɪs]

"	Little	Sunshine	"	is	another	of	those	beautiful	child	-	characters	for	which	Miss
"	小的	阳光	"	是	其他	的	那些	美丽的	孩子	-	人物	为了	哪个	错过

['mju:ˌlɑ:k][ɪz][soʊ]['dʒʌstli] ['feɪməs] .

Mulock	is	so	justly	famous	.
穆洛克	是	所以	公正地	著名的	.

《小阳光》是穆洛克小姐笔下众多美丽儿童角色之一，而穆洛克小姐也正是凭借这些角色而名声大噪。

[baɪ][ˌdʒuli'ænə] [hə'reiʃiə] ['ju:ɪŋ]

By	JULIANA	HORATIA	EWING
经过	朱莉安娜	霍拉蒂亚	翅膀

作者：朱莉安娜·霍雷肖·尤因

['dʒækəneɪps] .

Jackanapes	.
杰克纳佩斯	.

杰克纳佩斯。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [nu:] [ˌilə'streiʃəns] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri] ,

A	new	edition	,	with	new	illustrations	,	of	this	exquisite	and	touching	story	,
一个	新的	版	,	和	新的	插图	,	的	这	精美的	和	接触	故事	,

这本精美感人的故事书推出了新版本，并配有全新插图。

[dɪr] [ə'laɪk][tu:; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

dear	alike	to	young	and	old	.
亲爱的	同样	到	年轻的	和	老的	.

老少皆宜。

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [laɪf] .

Story	of	a	Short	Life	.
故事	的	一个	短的	生活	.

短暂人生的故事。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔ:ri] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [oʊld] .

This	beautiful	and	pathetic	story	will	never	grow	old	.
这	美丽的	和	可怜的	故事	将要	绝不	生长	老的	.

这个美丽而又悲惨的故事永远不会过时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər][daɪ] .

It	is	a	part	of	the	world's	literature	,	and	will	never	die	.
它	是	一个	部分	的	这	世界的	文学	,	和	将要	绝不	死	.

它是世界文学的一部分，永远不会消亡。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

A	Great	Emergency	.
一个	伟大的	紧急情况	.

一场重大危机。

[haʊ] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

How	a	family	of	children	prepared	for	a	great	emergency	,
如何	一个	家庭	的	孩子们	准备	为了	一个	伟大的	紧急情况	,

一个有孩子的家庭如何为一场重大紧急情况做好准备

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['æktɪd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [keɪm] .

and	how	they	acted	when	the	emergency	came	.
和	如何	他们	行动	什么时候	这	紧急情况	来了	.

以及他们在紧急情况下是如何应对的。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**	**the**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɚz] .

speakers	**.**
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**so**	**that**	**they**	**do**	**not**	**break**	**up**	**paragraphs**	**and**
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	**that**	**they**	**are**	**next**	**to**	**the**	**text**	**they**	**illustrate**	**.**
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	**in**	**punctuations**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神